

FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO

V OLMOUCI

KATEDRA SLAVISTIKY

**Nová slovní zásoba v současných ruských
ženských časopisech**

**Новый словарный запас в современных
русских женских журналах**

**The New Wordage In The Current Russian
Women's Magazines**

(bakalářská práce)

VYPRACOVALA: Oxana Baranova

VEDOUcí PRÁCE: doc. Ludmila Stěpanova, CSc.

2010

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 11. 5. 2010

podpis

Děkuji doc. Ludmile Stěpanové, CSc. za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní diplomové práce poskytla.

podpis

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ	5
2	НОВЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	8
2.1	Заимствованные слова	9
2.2	Жаргонизмы и вульгаризмы.....	11
3	ЯЗЫКОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТОВ В ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛАХ.....	14
3.1	Стилистическая характеристика текстов в женских журналах	14
3.1.1	Публицистический стиль	16
4	ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ТЕКСТЫ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ.....	21
5	ЛЕКСИКА ТЕКСТОВ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ	25
5.1	Исконно русская лексика.....	25
5.1.1	Исконно русская лексика в женских журналах	26
5.2	Заимствования в русском языке.....	32
5.2.1	Заимствования из славянских языков.....	33
5.2.2	Заимствования из неславянских языков.....	34
5.2.3	Освоение заимствований русским языком.....	43
6	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
7	RESUMÉ.....	50
8	ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	56
9	ИСТОЧНИКИ И ЖУРНАЛЫ	58
	ПРИЛОЖЕНИЕ: ТРИСТА СЛОВ ИЗ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ.....	60

1 Введение

В начале введения мы хотели бы объяснить, почему мы выбрали именно эту тему работы. Главной причиной выбора данной темы является то, что эта область еще не была достаточно изучена, хотя она, по нашему мнению, нуждается в более глубоком исследовании, поскольку лексика текстов женских журналов очень пестра и интересна главным образом с точки зрения тенденций развития современного русского языка. Мы будем рассматривать материалы женских журналов 2005-2009 годов. Это такие журналы, как „КАРАВАН историй“, „САМАЯ“, „ПОХУДЕЙ“, „YES!“, „ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ“ и „Женские секреты“. Нашей целью будет найти новые слова и словосочетания в указанных журналах, выписать их и объяснить.

В нашей работе мы постараемся показать, какие процессы происходят в современном русском языке и как они отражаются в лексике текстов женских журналов. Необходимо отметить, что в приведенных текстах постоянно появляются новые слова и выражения, незнакомые большинству иностранцев и студентам русского языка в Чешской Республике. Поэтому эти необычные и интересные слова и словосочетания мы постараемся перевести на чешский язык и привести их в контексте с целью лучшего объяснения данного выражения. В некоторых случаях мы даже приведем иллюстрации к словам и словосочетаниям с целью их лучшего пояснения, подобно тому, как это практикуется и журналистами женских журналов. Далее мы объясним, почему в современном русском языке и в текстах женских журналов появляется большое количество разговорных слов, жаргонизмов и заимствований, главным образом из английского языка. Мы также намерены провести анализ употребляемых слов в текстах женских журналов с точки зрения их происхождения, т. е. разделение на русские слова и заимствования из других языков. Кроме того, мы попытаемся выделить подгруппы данных слов и словосочетаний в рамках групп русских и заимствованных слов.

Следует отметить, что тексты женских журналов относятся к публицистическому стилю, таким образом, мы будем рассматривать данные тексты и с точки зрения их стилевой характеристики (стилистики). Но прежде чем

начать описание языковой характеристики текстов женских журналов, мы покажем, какие новые процессы происходят в современном русском языке.



2 Новые процессы в современном русском языке

Прежде, чем начать описывать процессы в современном русском языке, уточним, что обозначает термин *современный русский язык* - „это национальный язык русского народа, форма русской национальной культуры. Он представляет собой исторически сложившуюся языковую общность и объединяет всю совокупность языковых средств русского народа, в том числе все русские говоры и наречия, а также различные жаргоны.“ (Розенталь, Голуб, Телекова 1991: 4).

Разные события и общественные потрясения изменения всегда очень отражаются в языке каждого народа. Например, в России вследствие перестройки и следующих реформ произошла либерализация русского языка (Степанова 1995/96: 41). Русский язык освободился от цензуры главным образом в средствах массовой информации, журналисты с радостью принимали новые выражения и распространяли их дальше (из лекций курса *Язык современной русской молодежи*, 2009). Это происходило в связи с тем, что люди стремились отказаться от бывших стереотипов и правил, они хотели сделать русский язык более оригинальным и богатым и поэтому искали новые экспрессивные выражения даже за пределами норм русского языка (Степанова 1995/96: 41).

В настоящее время журналисты устраивают „карнавал“ вербальной свободы на страницах газет и журналов. Вследствие большой демократизации журналисты забывают нормы и приличия, в языке появляются блатные слова, люди играют со словами, пользуются иностранной лексикой и экспериментируют над русской лексикой (из лекций курса *Язык современной русской молодежи*, 2009). Итак, в современный русский язык постоянно попадают диалектизмы, просторечия, жаргонизмы и иноязычные заимствования. Так как ученые не видели большой языковой компетенции, носителей русского языка, они начали беспокоиться за судьбу современного русского языка. Появлялись обвинения, что русский язык находится в состоянии падения, обеднения и даже деградации (Степанова 1995/96: 41).

Сейчас люди в целом грамотнее по сравнению с прошлым, тогда просто больше соблюдались нормы, и существовала цензура. И необходимо отметить, что новые выражения распространяются главным образом посредством журналов и газет и таким образом обогащают современный русский язык, и, как отмечает В.Г. Костомаров, журналисты - это достаточно грамотные люди, хотя многие считают, что журналисты плохо знают русский язык, однако, они просто играют с языком. Но, к сожалению, в основном современный язык молодых людей находится на низком уровне, хотя они этого сами не признают.

„В основе развернувшихся процессов лежат изменения в психологической установке масс, пользующихся русским языком, в их языковом вкусе и чутье языка.“ (Костомаров 1994: 8) Необходимо задать вопрос: что такое вкус? Вкус - *„это, в сущности, меняющийся идеал пользования языком соответственно характеру эпохи“* (Там же: 24). Очень плохое явление, когда вкус теряет свою обоснованность и следует случайным направлениям. Вследствие того меняется понятие, как правильно пользоваться языком и тогда наступает мода - это крайнее проявление вкуса. мода главным образом влияет на молодежь и женщин, но раздражает старшую и консервативную генерацию (Там же: 24 - 25).

В этой главе мы будем стремиться показать, какие процессы проходят в современном русском языке.

2.1 Заимствованные слова

Необходимо отметить, что заимствования из других языков в русскую речь проникали всегда, но не в таком количестве, как это происходит в последнее время, и главным образом это касается наплыва заимствований из английского языка (американизмы и англицизмы). В связи с этим нас заинтересовала статья о наплыве американизмов в русскую речь из журнала РУССКАЯ РЕЧЬ 5/2008, автором этой статьи доктор филологических наук Замир Тарланов. Сейчас мы сделаем краткий вывод из данной статьи.

В статье автор рассматривает проблему наплыва американизмов в русскую речевую культуру. Важность этой проблемы состоит в том, что американизмы проникают всюду - в язык телевидения, в рекламу, в речь чиновников, в игры для

детей и т. д. Автор указывает на то, что вводятся замещения даже для уже заимствованных чужих слов. Так, например, появились заимствования, дублирующие новые слова, такие как: консультация - *консалтинг*, тенденция - *тренд*, тренировка - *тренинг* и многие другие. Причин может быть много. Автор статьи полагает, что важнейшими условиями являются, конкретно, соседство с другими народами, длительность и глубина контактов между ними. Кроме того, в статье отмечается, что в русском языке выделяются иностранные слова согласно западного и восточного происхождения. И те, и другие постоянно обогащают русский язык. Автор статьи приводит факты, доказывающие, что это добро (обогащение языка), оборачивается злом, когда применение иностранных слов превращается в моду, в наслаждение, в ущерб свойственному языку и культуре. И наконец, обобщая накопленные данные, автор делает заключение, что наплыв американизмов в русскую речевую культуру, с одной стороны, может обогащать русский язык, но, с другой стороны, может забирать у него его особенность и разнообразность (РУССКАЯ РЕЧЬ 5/2008: 47 – 49).

Особенно речь идет о словах из области политики. Например, очень часто употребляются слова, как *рейтинг*, *спикер*, *популизм*, *плюрализм*, *консолидация*, *коррупция* и др. Филологи убеждают людей, чтобы они употребляли вместо заимствованных слов русские слова, например: *доминировать* - преобладать, *нюансировать* - оттенять, *ориентироваться* - разбираться, но их убеждение бесполезно, потому что люди себя чувствуют более серьезными и современными, когда они употребляют заимствованные слова в своей ежедневной речи или письменной форме, хотя этими заимствованиями невозможно пользоваться везде. Но еще намного больше заимствований происходит из области экономики: *спонсор*, *менеджер*, *дилер*, *маркетинг*, *бизнес*, *лейбл* и др. Так как развивается туризм в западные страны, в русский язык попадают такие слова, например, как *шоп*, *шопинг* и даже такие искаженные слова, как *тур-shopping* и *шопоголик*. Рассмотрев заимствования из области культуры, мы нашли следующие слова: *клип*, *шоу*, *хит* и многие другие. В процессе интернационализации существуют не только лексические изменения, но также у русских слов возникают новые значения, так как на них влияют их английские эквиваленты. Это, например, касается слов: *крутой*, *обвальный*, *обвал* и др. Если возьмем словосочетание *быстро растущие цены*, то мы

должны отметить, что выражение *обвальные цены* образовалось под воздействием английского *by landslide*, а у слова *крутой* - под воздействием слова *tough*. Примеры: *крутой парень* - богатый, умный, но также опасный человек; *крутой фильм* - интересный фильм; *крутая модель* - очень модная модель (Степанова 1995/96: 41).

Следует обратить внимание на то, что похожие периоды хаотичной буйной интернационализации в русском языке уже происходили. Первая интернационализация произошла в связи с реформами Петра I, тогда возникли такие слова, которые сегодня для нас являются обычными и привычными. Например: *опера, конверт, проблема, комедия, галстук, момент, публика, квартира, канцелярия* и др. Следующая интернационализация появилась с революцией 1917 года, тогда в русский язык попали не только советские слова, как *колхоз, комсомол*, но и иностранные слова, как *трактор, кино, радио* и др. Бесспорно, заимствованные слова из иностранных языков необходимы для развития и обогащения русского языка, и они отражают связи русского народа с другими народами, развитие экономики, техники, культуры, туризма и политики (Там же: 41).

2.2 Жаргонизмы и вульгаризмы

Жаргонизмы уже проникали в русский язык не один раз: в 10 - 20 годы (I мировая война, революция), потом в 40 - 50 годы (Великая Отечественная война). В настоящее время повторяется положение двадцатых годов, когда склонность к жаргонам становится модой. Жаргонные выражения употребляет ежедневно все больше и больше людей. Очень популярное жаргонное слово - *беспредел*. Это слово в жаргоне воров обозначало группировку воров, не соблюдавших воровские законы. Но в современной прессе данное слово появилось в обобщенном значении (беззаконие, возмутительный беспорядок, абсолютный хаос), например: *беспредел цен, огнестрельный беспредел, царит беспредел* и др. (Степанова 1995/96: 79).

Следующее очень популярное жаргонное слово *тусовка* получило широкое распространение вследствие созвучия с глаголом *тасовать*. Данное слово так быстро вошло в современный русский язык, что его прошлое происхождение чуть ли не забыто. С вышеуказанным словом мы можем встретиться чаще всего в интернете,

журналах, газетах или разговорной речи, и это такие выражения, как *деловые тусовки*, *молодежные тусовки* (встречи), *тусоваться* (встречаться, собираться), *мальчики любят тусоваться в лабораториях* (речь идет о студентах, любящих работать в лабораториях института) (Там же: 79).

Довольно любимым и модным стало жаргонное слово *разборка* - это слово возникло от глагола *разбираться* (вникнуть в подробности, понять, выяснить; рассчитаться, наказать), например: *мафиозные разборки*, *межнациональные разборки*, *сетевые разборки*, *кровавые разборки*, *грязные разборки* и многие другие. По данным примерам можно отметить, что в настоящее время слово *разборка* (*разборки*) имеет широкое значение (ссоры, война, конфликты, разногласия) (Там же: 79).

Следует задать вопрос, откуда больше всего проникают эти жаргонные выражения в ежедневную речь русских людей? Жаргоном больше всего пользуются торговцы в киосках или маленьких магазинчиках, таким образом, жаргонизмы быстро проникают в речь обычных людей, не связанных с криминальной деятельностью, посредством речи молодежи (Там же: 79). Молодежь какое-то „новенькое“ слово услышит на улице или от продавца в магазине и употребит жаргонное слово дома, но а потом и родители начинают пользоваться таким словом и распространять его дальше. Толи родители жаргонам пользуются автоматически, толи хотят помолодеть, употребляя модные (жаргонные) выражения. Или они даже могут хотеть понять своих детей и стараются путем употребления жаргона найти к ним дорогу.

Чаще всего из жаргона уличных торговцев можно встретиться с названием денег: *бабки*, *капуста* (деньги вообще), *безбабие* (отсутствие денег); *деревянные*, *рваные* (рубли); *баксы*, *зеленые*, *гринь*, *фюра*, *фюрка*, *валя* (валюта, доллары); *круглая* (*кругленькая*) *сумма* (большая сумма денег); *катя*, *стольник* (100 рублей); *пятихатка* (500 рублей); *штука*, *тонна*, *кусок* (1 000 рублей); *лимон* (миллион); *арбуз* (миллиард) (Там же: 79).

В связи с постоянным развитием русского языка и демократическим подходом к нему, мы можем в средствах массовой информации встретиться не только с жаргонами, но и с вульгаризмами. Недавно было немысленным, что в газетах или журналах будут находиться эти „крепкие словечка“,

но со временем все меняется, и даже вульгаризмы становятся популярными (Там же: 79). Мы решили привести примеры вульгаризмов из женского журнала „КАРАВАН историй“ (январь 2005: 40, 47, 49): „У меня нет привычки выходить замуж за всех, с кем я трахаюсь“, сказала модель Кейт в одном интервью. „Какие только эпитеты не появлялись на страницах таблоидов: анорексичка, швабра, потаскушка...“, „Идиотка, такой мужик на тебя глаз положил, а ты нос веротишь!“, кричала на свою подругу Стелла. Но вульгаризмы не появляются только в современной прессе, но и в современных театральных играх и не в малом количестве. В большинстве случаев ими пользуются авторы, потому что хотят приблизить читателям обстановку, в которой живут люди, говорящие матом.

О языковой культуре говорящего свидетельствует то, каким языком он разговаривает. Таким образом, необходимо отметить, что язык отражает положение общества. Современный русский язык проходит процессом смешения разных стилей, например: канцеляризм, просторечия, жаргон, вульгаризмы. Вероятно, главным образом надо отличать от себя язык и речь. Речевая культура русского общества на самом деле находится на низком уровне. Вследствие того самой важной миссией филологов в настоящее время является повышение речевой культуры русских и образование общества в области лингвистики. Посредством культуры общения можно положительно повлиять на формирование новой нормы русского языка и на эволюцию общества (Степанова 1995/96: 79 - 80).

Мы привели некоторые процессы, происходящие в современном русском языке. Читая женские журналы, мы встретились не только с некоторыми вышеуказанными процессами, но и с другими, которые мы рассмотрим позднее.

3 Языковая характеристика текстов в женских журналах

Лексика современного русского языка стилистически разнообразна, одни слова имеют общеупотребительный характер, другие употребляются только в определенной речевой обстановке (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 122).

В современном русском языке постоянно возникают новые слова и словосочетания, которые необходимо хорошо знать, чтобы ими правильно пользоваться. Потому и журналистам необходимо следить за правильной лексикой. Это, по определению, *„словарный состав языка, какого-нибудь его стиля, сферы, а также чьих-нибудь произведений, отдельного произведения.“* (Ожегов, Шведова 2006: 323)

3.1 Стилистическая характеристика текстов в женских журналах

Тексты журналов обыкновенно принадлежат к публицистическому стилю. Стиль текста изучает лингвистическая дисциплина - стилистика. Это, по определению, *„развитая наука, имеющая несколько важных направлений. И, по существу, можно говорить не об одной, а о нескольких стилистиках“* (Солганик 2002: 16).

Стилистика может быть:

- функциональная - изучает функциональные стили,
- практическая – диктует, как следует управлять языком,
- стилистика текста - изучает закономерности построения и функционирования языка,
- фоностилистика - изучает ассоциативные представления, вызываемые звуками у человека (Там же: 16).

Стилистика очень молодая наука, она сформировалась в начале XX века и занимается тем, как правильно говорить, потому что человеку интересно не только, что он говорит, но и, выражается ли он правильно и точно. Стилистика

возникла от слова *стиль (stylus)* – „обозначавшее первоначально заостренную палочку для письма, приобрело затем значение почерк, а позднее еще более расширилось и стало означать манеру, способ, особенности речи“ (Там же: 5).

Стилистика интересуется особыми выразительными словами и выражениями, составляющие богатство языка. „Она изучает слова, речевые обороты, предложения с точки зрения выражаемых в них мыслей и чувств, то есть, говоря научно, эмоционально-экспрессивные свойства, в особенности слова, связанные с ним тончайшие оттенки смысла, чувства, образности. Иначе говоря, стилистика обучает языковому мастерству“ (Там же: 10)

Нам необходимо задать себе вопрос: Чем нас может привлечь текст? Прежде всего яркостью и сочностью, то есть образными выражениями (Там же: 6) Писатель старается подобрать слово, вызывающее у читателя радость, интерес и эстетическое наслаждение. И так в журналах употребляется молодежный жаргон, студенческий фольклор, чтобы заинтересовать молодежь. Некоторые могут подумать, что это уже не русский язык, но это не так. Речь идет о сильно модифицированном языке. И много переводчиков встречается с проблемой точности перевода жаргонных слов или словосочетаний на литературный или на другой иностранный язык.

Русский язык очень разнообразен, демократически относится к литературному языку. Это, по определению, „художественная литература, и научная проза, и деловая речь, и газеты, журналы, насыщенные информацией и публицистикой, и разговорная речь, которой мы пользуемся в повседневном обиходе“ (Там же: 12). Хотя это все русский язык, но его виды отличаются, так как художественный язык не похож на научный, деловой очень отличается от разговорного, и очень своеобразен газетно-публицистический язык. В зависимости от того, что мы хотим выразить, русский язык меняется. Одни слова и словосочетания, грамматические средства, обороты и фразы используются в науке, другие в газетно-публицистической или художественной литературе и т. д. В стилистике они называются с т и л я м и .

Благодаря стилям язык гибкий, богатый и разнообразный. Следует задуматься, насколько бы был русский язык скучный, унылый и неинтересный, если бы публицисты, писатели, ученые писали одинаково (Там же: 13).

Обыкновенно различаются два главных стиля - художественный и нехудожественный. Среди второй группы выделяются газетно-публицистический, официально-деловой, научный и разговорный стили. Мы обычно разделяем стили по их функциям, которыми они располагают, т. е. какую функцию имеет текст или речь, например, информационную, коммуникативную, эстетическую, аргументативную, воздействующую и так далее.

3.1.1 Публицистический стиль

Как было указано выше, тексты журналов относятся к публицистическому стилю, но имеют свою специфику. Это, по определению, *„один из функциональных стилей русского языка, обслуживающий сферу политики и реализующий как основную регулятивную (призыво-побудительную, воздействующую) функцию языка“* (из лекций курса Стилистика, 2009).

Указанный стиль мы можем найти в множестве жанров:

- газетные жанры - статья, репортаж, фельетон;
- телевизионные жанры - интервью, диалог в прямом эфире, информационное сообщение;
- коммуникативные жанры - саммит, пресс-конференция;
- ораторские жанры - лозунги, дебаты, публичные выступления политиков, тосты;
- рекламные жанры - рекламное объявление (Григорьева 2000: 105).

Главная черта публицистического языка - это оценочность. Все средства языка направлены на воздействие на читателей. Они стараются воздействовать на эмоции публики или даже шокировать, чтобы заинтересовать их. Язык средств массовой информации постоянно меняется и развивается, и одновременно в нем происходят изменения, как например: экономические реформы, развитие культуры, обретение новых свобод, свобода слова, меняются оценки, рынок, режим и т. д.

Отношения между отправителем информации и адресатом (получателем информации) в вышеуказанном стиле можно сравнить с отношением между актером и публикой в театре. Итак, „театральная“ лексика проникает в язык средств массовой

информации, например: политическое шоу, на сцену вышли молодые реформаторы, закулисная борьба, известный в политике трюк и т. д. (Григорьева 2000: 106). Не только театральные игры, но и другие игры, как например хоккей, футбол, карты, шахматы, регби становятся основой для публицистической лексики: „играть на поле“, „выиграть“, „преодолеть в борьбе“. Примеры из некоторых газет: „Украинцы и турки удерживают первенство среди иностранных рабочих в Москве на протяжении последних трех лет.“ или „Государство - это как футбольный судья. Он не играет сам, но он следит за соблюдением правил игры.“ (Там же: 107).

Редакторы или писатели, пародирующие официальную фразеологию, лозунги, известные цитаты, сокращения и книги, таким образом, употребляют самые частые средства выразительности в современных журналах. Например: „ВУЗ“ - выйти удачно замуж, „МВД“ - министр внутренних дыр, „мочить в сортире“ - замочили его в сортире (убили), „сидеть на игле“ - Россия сидит на игле финансовых инвесторов. (из лекций курса *Стилистика*, 2009). Часто мы встречаемся с интересными случаями взаимодействия между разными публицистическими жанрами. Произошло даже такое, что реклама детских памперсов была использована в телевизионной передаче, посвященной войне в Югославии. „*Не хотелось бы превращаться в такой международный памперс для НАТО. НАТО надо, чтоб было сухо.*“ (Григорьева 2000: 113).

В настоящее время метафоры в публицистическом стиле возникают в соответствии с темами болезни (*температура в российском обществе нормальная: 36,6°, лекарство в виде „шоковой терапии“, больные вопросы нашей жизни, кризис как лекарство*), апокалипсиса (*трясина кризиса, стоим на краю пропасти, крах экономики*), еды (*пережарить очередное скандальное блюдо, переборщить скандальную историю*), секса (*региональные структуры... не готовы „лечь“ под Лужкова, вторая половая война*), криминала (*постоянно будем на игле - о кредитах запада, политические разборки, замочить террористов*) и войны (*финансовая агрессия, финансовое вторжение, визовая война, политический фронт*) (Там же: 113 - 114).

Стили постоянно перемещаются в разных сферах общения, но чаще всего это происходит в области политики. В 80-е годы у лингвистов вызвало большое беспокойство наплыв заимствований-американизмов, а в конце 90-х годов большое

количество слов подстроилось под систему языка, как например, следующие слова: *имидж (образ), брифинг (пресс-конференция), презентация (представление), саммит (встреча в верхах), коррумпированный (продажный), мониторинг (наблюдение), офис (контора), рейтинг (авторитет, популярность), эксклюзивный (исключительный)* и т. д. (Там же: 115). Если кто-либо употребляет указанные слова в шутовском значении, он своим поведением показывает своё несогласие с наплывом заимствований-американизмов.

Основное место в публицистическом стиле занимает социально-оценочная лексика. В настоящее время постоянно продвигается вперёд коннотация (дополнительное значение слова), меняется стилистическая окраска слова, и вследствие этого происходит замена слов: вместо коллективизм - соборность, революция - переворот, единомыслие - тоталитаризм и т. д. Мода речи часто отражает характер времени. Например, в конце 90-х годов риторики употребляли следующие слова: *элита (борьба элит, высшая финансовая элита), виртуальный (виртуальная личность), раскручивать (раскручивание инфляционной спирали, скандал начинает раскручиваться), теневой (теневой алкогольный бизнес, теневая экономика), имидж* и т. д. (Григорьева 2000: 115 - 116)

Реклама оказывает на массовую культуру значительное влияние (ср. вышеуказанная реклама памперсов). Маленькие дети и молодёжь очень часто употребляют слоганы из реклам (это ясные рекламные лозунги, которые хорошо запоминаются – „Twix Twix - сладкая парочка“, „Shell – aby Vám motor správně šel“). Рекламный язык происходит из языка газет и журналов, а слоганы происходят из газетных заголовков. Рассмотрев рекламные тексты, мы обнаружили что, с одной стороны, отправитель информации старается передать адресату точную информацию, но с другой стороны, он хочет прежде всего на адресата воздействовать посредством рекламы, чтобы адресата главным образом заинтересовать в покупке товара или услуги, таким образом, адресат не получает настоящую информацию. Такая стратегия называется „затуманивание“ - передаётся большое количество слов в запутанном виде (Там же: 116).

Приведу рекламные тексты студентов филологов, которые мне больше всего понравились:

Мыло „Нарцисс“

Он твой постоянный спутник. Он нежен и приятен. При общении с ним ты всегда испытываешь удовольствие. Его запах сводит тебя с ума. Ты любишь его. Это он - "Нарцисс" - лучшее мыло для тебя.

Мыло „Опера“

Жизнь кажется вам слишком однообразной? Хочется быть похожей на героиню любимого сериала? Все в ваших руках! Улыбка, ухоженный вид, больше чувственности - и поклонников у вас будет не меньше, чем у звезды телесериала! Станьте звездой своей мыльной оперы! (Там же: 117)

Указанные тексты показывают, что язык публицистического стиля может быть очень разнообразным и интересным, что он может постоянно развиваться и быть забавным.

В этом стиле мы можем найти несколько функций, которыми обладают и другие стили. Говоря о текстах женских журналов, мы определим следующие функции: ведущей функцией является *воздействующая* - редакции, выпускающие женские журналы, хотят как можно больше подействовать на читательниц, поэтому они задают читателям разные вопросы и обещают за правильные ответы разные виды призов. Этими призами они делают рекламу фирмам, которые вложили свои изделия в эти игры. Как говорится: реклама – это один большой бизнес. Создатель рекламного текста старается убедить читателя в том, что предлагаемый им товар самый лучший. Важную роль также играет функция *информационная*, т. е. журналист хочет информировать о „новинках“ в жизни известных актёров или певцов, о модных тенденциях, о возможностях похудения и так далее. *Коммуникативная* - журналист старается поддержать с читателем коммуникацию, т. е. журналист пишет и такие статьи, на которые читатель может письменно реагировать. Например, читатель может написать, был ли он доволен определённой статьёй или нет, или он может

в редакцию послать свой рассказ, который она имеет право напечатать в следующем номере журнала. Воспитательная - журналист старается в некоторых журналах представить читателю другие страны мира, их культуру или историю. Иногда в журналах появляются статьи о других странах мира на английском или немецком языках. Таким образом журналист воспитывает читателя. Он расширяет его знания. И ещё эстетическая функция – тексты стремятся привлечь как можно больше читателей. Здесь играет важную роль не только журналист, но и график, старающийся сделать привлекательной не только обложку журнала, но и все статьи и рекламы, находящиеся в этих журналах. По моему мнению, это нелёгкая задача, ведь каждому нравится что-то другое. Но, как я сама заметила, больше всего людей интересуют журналы, в которых есть какой-нибудь подарок или на обложке журнала находится известный человек.

Как уже было отмечено, важнейшую роль в текстах женских журналов имеет графическое оформление (картинки, фотографии, жирный шрифт, коллаж, цвет и так далее) как внеязыковое средство. Но в этой работе мы будем анализировать то, какие языковые средства используются в текстах женских журналов, т. е. слова и словосочетания, чтобы достигнуть вышеуказанных функций.

Говоря о вышеуказанных функциях, мы снова возвращаемся к стилистике, так как это вторичная дисциплина, она пользуется сведениями первичных дисциплин как морфология, синтаксис, фонетика и лексикология. Стилистика тесно связана со всеми этими лингвистическими дисциплинами, но мы сделаем главный акцент на связи стилистики с лексикологией, поскольку мы будем в следующей главе уделять ей важнейшее внимание.

„Стилистика помогает отличать друг от друга синонимы, выражающие то же предметное значение, но имеющие другие значения (они закреплены за разными сферами общения или имеют особую эмоционально-экспрессивную окраску)“, пр.: и д т и (нейтральный стиль) - ш е с т в о в а т ь (возвышенный стиль) - ш л я т ь с я (сниженный стиль) (из лекций курса Стилистика, 2009).

4 Лексикология и тексты женских журналов

Словарный состав и устойчивые словосочетания русского языка изучает лексика (гр. *lexikos* - словесный, словарный). Этот термин употребляется также в более узких значениях, как например: лексика Пушкина, богатая лексика, книжная лексика и так далее (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 7).

*„Лексикологией (гр. *lexis* - слово + *logos* - учение) называется раздел науки о языке, изучающий лексику и в ее задачу входит изучение значений слов, их стилистической характеристики, описание источников формирования лексической системы, анализ процессов ее обновления и архаизации.“* (Там же: 7 - 8)

В современном русском языке главным образом изучается лексикология описательная. Необходимо отметить, что лексикология изучает не только слова сами по себе, но и в установленной связи друг с другом. Ни одно из слов не существует в языке отдельно, оно всегда относится к различным группам на основании разных признаков. Таким образом возникают тематические классы, к которым относятся, например, бытовые слова - название мебели, посуды, одежды и т. д. *„Основанием для подробного объединения слов в группу служат не лингвистические характеристики, а сходство обозначаемых ими понятий.“* (Там же: 7 - 8)

Изучая словарный состав, можно рассматривать его с разных точек зрения и в связи с этим можно разделить лексикологию на:

- *о б щ у ю* - она изучает лексику разных языков и открывает общие правила ее системной организации и действия,
- *ч а с т н у ю* - она изучает словарный состав лишь одного языка, его общие правила и своеобразность,
- *о п и с а т е л ь н у ю (с и н х р о н и ч е с к у ю)* - она исследует конкретную систему, в которую входят совместно существующие лексические единицы современного языка,
- *и с т о р и ч е с к у ю (д и а х р о н и ч е с к у ю)* - она изучает словарный состав с точки зрения его формирования и его развития в истории,

- сопоставительную - она исследует словарный состав при помощи сопоставления разных языков, сравниваются совпадения и различия данных языков,
- практическую - она включает в себе описание, которое нужно для того, чтобы практически овладеть языками,
- теоретическая - она научно-лингвистически объясняет понятия, категории и единицы лексики, обеспечивая филологическое владение языком (Новиков 1987: 5 – 6).

Главной задачей теоретического курса лексикологии является *„изучение важнейших понятий лексической семантики (единицы словарного состава, структура их значений и закономерности функционирования в речи), категориальных и лексико-семантических отношений (многозначность (полисемия), омонимия, синонимия, конверсия, антонимия), классификация и научное описание русской лексики с точки зрения ее формирования (исконные и заимствованные слова), характера и сферы употребления (устаревшие и новые слова; диалектная, терминологическая и жаргонная лексика; нейтральные и стилистически маркированные слова), изучение основных вопросов русской фразеологии и лексикографии“* (Там же: 6).

Как уже было указано выше, лексикология взаимосвязана с другими лингвистическими дисциплинами, как например, стилистика и семантика (наука о значении). Если посмотреть на лексику с точки зрения ее экспрессивно-стилистической окраски и областей употребления, мы узнаем, что ее описание создается на данных диалектологии, функциональной стилистики и социолингвистики. Далее лексикология как лингвистическая дисциплина связана с такими науками, как логика, история культуры народа, философия и психология (Там же: 6 - 7).

Так же и как другие уровни языка, как грамматические, фонетические и словообразовательные, лексика - это система - множество элементов (сюда входят и фразеологизмы), существующих в закономерных отношениях и создающих в итоге определенную компактность. Эта система называется лексико-семантическая система языка и ее элементами являются лексические единицы, связанные отношениями сходства, включения, тождества, противоположности и т. д. Каждая

единица лексической системы относится к определенному семантическому полю. Лексика как система имеет массу таких полей, и единицы этих полей не только связаны между собой, но и взаимодействуют со словами-понятиями других полей. Например, для еще очень юного человека, неопытного, употребляется синонимичная единица другого семантического поля, как зеленый (зеленый юнец - zelenáĭ), эта синонимичная единица имеет значение "неспелый, незрелый" (клубника еще неспелая, незрелая) (Там же: 7).

Во-первых, системность лексики проявляется в разделении единиц словарного состава по семантическим полям (классам слов с общим значением). Во-вторых, системность лексики проявляется в широко представленных в ней отношениях антонимии, синонимии, словообразовательной деривации, конверсии и так далее. *„Весь словарный состав делится на большие классы слов, затем на подклассы, и, наконец, на лексико-семантические группы, такие, скажем, как обозначения родства, перемещения, передачи, созидания, разрушения, цветообозначения и т. д.“* (Новиков 1987: 8).

Систематизация словарного состава языка может быть представлена следующим противопоставлением классов слов:

- исконные X заимствованные,
- активные X пассивные (устаревшие и новые),
- литературные X диалектные и др.

Лексико-семантическая система во многом похожа на другие системы языка. Она пользуется своей спецификой, которая объясняется главным образом природой и составом ее единиц. *„Лексика языка - самая сложная система: она включает в себя такое большое количество объектов, связанных самыми различными отношениями, которое не идет ни в какое сравнение с числом единиц фонетической (фонологической) или грамматической систем“* (Там же: 9). Вышеуказанная система очень тесно связана с внешними, экстралингвистическими факторами и прямо отражает изменения, возникающие в настоящее время. Словарный состав русского языка постоянно развивается и меняется. В него непрерывно добавляются слова и словосочетания (напр., неологизмы, американизмы, жаргонизмы и т. д.), нужные для обозначения новых понятий, реалий, предметов, и, наоборот, он избавляется от тех слов или словосочетаний (напр., историзмы, архаизмы и т. д.),

которые перестают быть нужными или актуальными. Таким образом, русский современный язык становится очень интересным и исключительным (Там же: 9).

Лексика женских журналов очень разнообразна и интересна. Теперь мы приведем отрывки текстов из данных журналов с целью нагляднее показать их разнообразие: *„Еще один способ раскрутить вас на деньги - заставить оплатить дополнительные услуги (такие, как составление резюме, размещение его в VIP базе, поиск крупных работодателей).“* (САМАЯ 2009: 81 - 82), *„Степ-аэробика позволяет потратить до 500 ккал за тренировку, это признанный способ сжечь лишний жир, укрепить мышцы ног и пресса.“* (ПОХУДЕЙ 2009: 30), *„Если ты испытываешь отвращение к новомодным блок-бастерам и с удовольствием пересматриваешь старые фильмы, этот сайт точно для тебя.“* (YES! 2009: 37), *„Этим летом особенно актуальны цветовые переходы на лаке и коже рептилий, поэтому обувь и аксессуары с эффектом деграде занимают особое положение в весенне-летних коллекциях.“* (Женские секреты 2009: 76), *„Разыграйте сканворд и выиграйте призы!“* (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 110), *„Дерьмо! Баса не слышно, и барабаны как будто в детском саду записаны. Мик, что ты воешь, как корова? Пой нежнее, эротичнее!“* (КАРАВАН историй 2005: 130) и многие другие. В рамках текстов женских журналов можно встретиться с нейтральными и разговорными словами, жаргонизмами и вульгаризмами, и главным образом с заимствованиями, так как они в настоящее время быстрее всего распространяются среди общества. Лексике текстов из женских журналов мы уделим больше внимания в следующей главе, и покажем, насколько она сейчас богата, и в каких областях жизни появляются новые слова.

5 Лексика текстов женских журналов с точки зрения происхождения

Словарный состав современного русского языка постоянно развивается и формируется. В нем можно найти не только исконно русские слова, но и слова или словосочетания, заимствованные из других языков. Иноязычные слова и словосочетания обогащали русский язык в течение всего времени его исторического развития. Новые слова начали проникать в русскую лексику, с одной стороны, путем создания новых слов из имеющихся словообразовательных компонентов в языке (префиксов, корней, суффиксов). С другой стороны, они входили в русский язык из других языков, главным образом, из сфер политики, экономики и культуры, так как русский народ с другими народами общался и сотрудничал. Теперь мы уделим внимание исконно русской лексике, а затем заимствованиям в русском языке (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 75 - 76)

5.1 Исконно русская лексика

К исконно русским относятся те слова, которые возникли прямо в русском языке в очень древние времена. На основе монографии по лексикологии, (Ваглина, Розенталь, Фомина, Цапукевич 1962; Новиков 1987; Розенталь, Голуб, Теленкова 1991), исконно русскую лексику можно разделить на четыре основные группы:

- **индоевропеизмы** - это самые древние слова среди исконно русских слов (напр., *дуб, волк, мать, ночь, вода, новый...*),
- **общеславянская лексика** - это слова, происходящие из общеславянского (праславянского) языка, являющийся источником для всех славянских языков. К этим словам относятся прежде всего конкретные существительные (напр., *горло, гость, корова, гора, сосед, друг, голова...*), но есть и отвлеченные существительные (*воля, грех, вина, слава, мысль, вера...*), далее прилагательные (*молодой, мудрый, хитрый...*), местоимения (*я, ты, мы, вы*), числительные (*один, два, три*), глаголы (*видеть, врать, слышать...*) и т. д.,

- восточнославянская (древнерусская) лексика - эта лексика возникла на территории Восточной Европы в VII – IX вв. н. э. И слова, которые остались в русском языке, с этого времени, существуют и в украинском и белорусском языках, но их нет в языках западных и южных славян. К восточнославянским относятся названия животных, орудий труда, названия людей по профессии и т. д. (напр., *собака, белка, топор, рубль, повар, сапожник, деревня, свобода...*),
- собственно русская лексика - эта лексика сформировалась после XIV в., т. е. во время самостоятельного развития русского, белорусского и украинского языков. Следует привести примеры слов указанных языков - собственно русский (*очень*), украинский (*дуже*) и белорусский (*вельмі*). К собственно русским словам относятся слова с производной основой (напр., *раздевалка, каменщик, вмешательство...*), со сложной основой (*паровоз, радиоузел*), далее слова с иноязычными корнями (*агрессивность, рюмка, чайник...*), а также сложносокращенные слова (*МХАТ, стенгазета...*) (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 76 - 78).

Исконно русская лексика и сейчас обогащается новыми словами, которые возникают с помощью словообразовательных ресурсов языка. Таким образом, тексты женских журналов не однообразные, а представляют собой интересную и пеструю картину.

5.1.1 Исконно русская лексика в женских журналах

Читая русские журналы, мы заметили, что большинство новых слов - заимствованных. Но появляются и новые русские слова, их, конечно, меньшинство, но мы решили им уделить внимание, чтобы отметить, что русский язык развивается не только посредством заимствованных слов, но и благодаря русским словам. Проводя анализ того, какие слова употребляются в современных женских журналах, мы выбрали триста новых слов и разделили их на две основные группы: **р у с с к и е** **с л о в а** **и** **з а и м с т в о в а н и я**.

В рамках русских слов мы решили их разделить на три следующие подгруппы:

- нейтральные слова
- разговорные слова
- жаргонные слова

Нейтральные слова - это лексика, которая не содержит, с одной стороны, просторечных и жаргонных выражений, а с другой стороны, не содержит архаизмы и возвышенную лексику. Это речь культурных людей. В рамках этой группы мы приведем некоторые примеры: слова из области косметики *стильная внешность* - *stylový zevnějšek* (Женские секреты 2009: 70), *укладковый мусс* - *řěna, tužidlo* (Там же: 73), *прикорневой объём* - *objem vlasů od kořínků* (Там же: 74), *растушевать* - *vystínovat oční stíny* (YES! 2009: 49), *матировать* - *matovat* (Там же: 51); далее слова из области моды *брюки-трубы* - *rovně střížené kalhoty* (Женские секреты 2009: 88), *пижамные брюки* - *volné kalhoty z tenké látky* (Там же: 88), *олимпийка* - *mikina na zip* (YES! 2009: 96), *брюки-сигаретки* - $\frac{3}{4}$ *úzké kalhoty* (Женские секреты 2009: 89), *коктейльное платье* - *malé večerní šaty* (Там же: 96), *гусеничное платье* - *housenkové šaty* (Там же: 108), *косой подол* - *šikmý lem* (Там же: 114), *V-образный вырез* - *názorný výstřih ve tvaru V* (Там же: 114), *розы-сумки* - *kabelky ve tvaru růže* (YES! 2009: 12), *скидочное великолепие* - *nádhera slev* (САМАЯ 2009: 133); далее название красок *выгоревше-розовый* - *starorůžový, vybledlá růžová* (Женские секреты 2009: 109), *жемчужно-серый* - *perleťově-šedý* (Там же: 109) и многие другие.



Разговорная лексика относится к разговорному стилю (обиходно-разговорному). Эти слова главным образом употребляются в устной форме, но в настоящее время мы с ними можем встретиться и в журналах, газетах и интернете. Важнейшую роль в этом слое лексике играют эмоционально-окрашенные слова. Данные слова происходят из области бытового общения и неофициальной общения. Сейчас мы приведем некоторые примеры разговорных слов из женских журналов, и так как для разговорной лексики характерны деминутивы, мы начнем с них: **д е м и н у т и в ы** (с у ф ф и к с ы

уменьшительной окраски) -к/а, -ишк, -нка/а, -тик
десяточка - desítka (Женские секреты 2009: 10), *изюминка* - třešnička, perlička
 (Там же: 77), *перчинка* - perlička, koření (Там же: 77), *неудачка* - smůla, nezdár
 (YES! 2009: 19), *музыкалка* - hudebka, hudební škola (Там
 же: 19), *ужастики* - hororové filmy (Там же: 36),
в обнимашку - v objetí (Там же: 164); далее слова
 из области косметики **подводка** - oční tužka,
 linka (Женские секреты 2009: 44), *недотянутая прическа* -
 neupravené vlasy, špatný účes (Там же: 107), *полная боевая*
раскраска - hezky nalíčená, upravená, připravená k akci (Там же: 116), *голое лицо* -
 nenalíčený obličej (САМАЯ 2009: 3); фразеологизмы *с полтычка* - ihned,
 při prvním popudu (Женские секреты 2009: 4), *не в тему* - odbočovat od tématu, být
 mimo mísu (Там же: 139); компьютерные слова *скачивать* - stahovat něco
 z internetu (YES! 2009: 39), *бороздить* - brouzdat (САМАЯ 2009: 86); далее
 название лиц *сачек* - ulejevák (Женские секреты 2009: 140), *зелень* - zelenáč
 (YES! 2009: 34); и другие слова из повседневной жизни *выпендреш* -
 machrování (САМАЯ 2009: 85), *не догонять* - nechápat, nerozumět (Женские секреты
 2009: 140), *убивать оппонента* - ničit slovně oponenta, protějšek (Там же: 141),



говорить через губу - mluvit skrz zuby
 (Там же: 141), *окрутить мальчика* -
 zblbnout kluka, omotat si ho kolem prstu
 (Там же: 153), *день икс* - den D
 (YES! 2009: 93), *крыша поехала* -
 někomu přeskočilo, hrabe mu (КАРАВАН
 историй 2005: 52), **островок** - pult
 na vaření uprostřed kuchyně/malý jídelní

stůl (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 90) - это слово происходит от слова *остров*,
 и слово *островок* его уменьшительная форма. Исходное значения слова *островок* –
 „маленький остров“ или „специально отмеченное на проезжей части улицы место,
 безопасное для пешеходов“ (Ожегов, Шведова 2006: 465), но в переносном значении
 оно обозначает кухонный пульт (стол) для приготовления еды или прямо для
 подавания еды, как это в нашем случае: „Мобильный многофункциональный

островок с раскладывающимся боковым столиком может служить обеденным столом.“ (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 90) и другие.

Просторечная лексика - ярким признаком современного русского языка является *ж а р г о н* - „социальная разновидность речи, используемая узким кругом носителей языка, объединенных общностью интересов, занятий, положением в обществе“ (Розенталь, Голуб, Телекова 1991: 117). В современном русском языке выделяются *ж а р г о н* *м о л о д е ж н ы й* (сленг), далее *ж а р г о н* *п р о ф е с с и о н а л ь н ы й* и даже *ж а р г о н* *л а г е р н ы й* (в тюрьмах и т. п.). В настоящее время самым распространенным жаргоном является *м о л о д е ж н ы й* *ж а р г о н*. В последнее время им чаще всего пользуются студенты, так как эти слова звучат модно и отличаются от нейтральных „сухих“ выражений. Следует отметить, что жаргонные слова выделяются просторечной окраской, но их лексический характер можно объяснить не только сниженной стилистикой, но и неясным, нечетким значением слов. Жаргонные слова очень зависят от контекста, без контекста их трудно понять. Появление и расширение жаргонизмов и арготизмов классифицируется как негативное явление в развитии современного национального языка (Там же: 117 - 118).

С одной стороны, непрерывное существование жаргонизмов в текстах журналов и газет приводит к их „замораживанию“, стабилизирует их путем снижения их жаргонности и приспособления их к литературному языку. Таким образом, жаргонизмы теряют свою экспрессивную окраску и со временем они, возможно, будут относиться к литературному языку (Костомаров 1994: 60 - 61) „*Обывательское мнение определяет жаргон как грубый, вульгарный, озорной, циничный. Сами арготирующие склонны воспринимать его как язык хлесткий, удалой, лихой и остроумный.*“ (Там же: 61)

С другой стороны, В. Г. Костомаров отмечает, что демократизацию современного русского языка можно приветствовать, так как она вносит в русскую речь свежесть, яркость, разнообразие и экспрессию, необходимые для развития русского языка.

Мы хотели бы показать примеры либерализации русского языка на следующих словах: *разборка*, *тусоваться* и *тусовка*. Речь идет об очень модных

и популярных словах, которые мы также нашли в женских журналах (примеры из женских журналов мы приведем позже).

Сначала мы приведем словом *разобраться*, оно имеет жаргонное значение „решить конфликт“, но более употребительным является слово *разборка*, принятое литературным обиходом. Покажем некоторые примеры: „Среди группировок начались разборки...“, „Российское руководство в Москве чрезмерно занято взаимными разборками.“, „Не могу себе представить мотивы убийства, возможно, это их внутренние разборки.“ (Там же: 75 - 76). В женских журналах мы также встретились со словом *разборки*, например: *сетевые разборки* - *vyřizování si účtů po síti, internetu/orientace v internetu* (YES! 2009: 118) - это заголовок статьи с советами пользователям интернета по выбору сайтов и браузеров, их плюсы и минусы, проще говоря - это статья о том, какой сайт или браузер выигрывает над другими в рейтинге пользователей; *грязные разборки* - *nečistě, zákeřné vyřizování si účtů* - это словосочетание происходит из статьи об известных людях и их жизни. Мы считаем полезным привести отрывок статьи, в котором употребляется данное словосочетание: „Почему все любовные истории Флавио почти всегда заканчиваются адвокатами, судами и грязными разборками? С Хайди все начиналось так красиво...“ (Караван историй 2005: 86). Как уже было сказано выше, каждое жаргонное слово зависит от контекста. Так что в первом случае (сетевые разборки) мы можем этот заголовок понять, во-первых, как сведение счетов среди разных сайтов и браузеров, во-вторых, как ориентирование в интернете.

Следующие очень модные и популярные жаргонные слова - *тусоваться* и *тусовка* (чаще *тусовки*). Данные слова имеют неясное происхождение, или, возможно, это последствие изменения формы корня (*a* перешло в *у*: *тасоваться* - *тусоваться*, *тасовка* - *тусовка*), происходящие из карточной терминологии (*тасовать*). В настоящее время слово *тусоваться* имеет очень широкое значение (дружить, общаться, быть среди какой-то группы людей ...), например: „В любое время дня и ночи можно видеть скопление людей, то обсуждающих какие-то проблемы, то тусующихся мелкими группами.“, „Тысячи людей... день-деньской тусуются на площадке размером меньше гектара.“, „Он сейчас тусуется с Жириновским...“ (Костомаров 1994: 76 - 77).

Авторы статей в женских журналах также пользуются этим словом, например: „А на занятиях с нами часто тусуется собака. Как зовут хозяйку, я запомнила, как кличут псину - нет.“ (отрывок из истории одной девушки, которая училась управлять яхтой; YES! 2009: 21). Слово *тусовка* широко распространилось и стало более популярным, чем слово *тусоваться*. Но мы оба слова относим к новым словам, развивающие русский язык. Сейчас мы приведем примеры слова *тусовка*: „Как принято говорить в тусовке, крыша поехала.“, „О следующей рок-тусовке будет объявлено дополнительно.“, „В конце января в Институте философии Российской АН прошла крупная интеллектуальная тусовка...“, „Он единственный человек из всей тусовки, который стал знаменитым практически в 18 лет.“ (Костомаров 1994: 77 - 78). С этим словом мы повстречались и в женских журналах: „Они жили вместе в трехкомнатной квартире Хака около Трафальгарской площади, не ходили на светские тусовки, изредка выползали в соседний ресторанчик, чтобы поужинать, никогда не спорили и не ссорились.“ (это отрывок статьи о жизни известной модели; КАРАВАН историй 2005: 50).

Вышеуказанные жаргонные слова являются самими популярными в процессе общения среди молодежи и других людей, старающихся разговаривать „по-новому“. Но к жаргону относятся и нижеприведенные слова фразеологизмы, которые мы обнаружили в женских журналах: *офигенно* - úžasně, čupr, hrubé, skvělé (Женские секреты 2009: 115), *стремно* - super (Там же: 140), *клево* - super, hrubě (Там же: 140), *крутышки* - hrubí, zábavní lidé, skupina (YES! 2009: 28), *фигня* - blbost (Там же: 34), *прикольный* - zábavný, vtipný (Там же: 38), *не в кассу* - odbočovat od tématu, být mimo mísu (Женские секреты 2009: 139), *полный пипец* - super (Там же: 140), *Не парься!* - Nedělej si z toho hlavu. (Там же: 140), *Молчит, как рыба об лед.* - Mlčet jako ryba. Mlčet jako zařezaný. (Там же: 140), *Кру-у-уто!* - Supeeer! (Там же: 140), *Какой геморрой!* - No to jsou věci! (Там же: 140), *Не вешай лапшу на уши.* - Nevěšej mi buliky na nos. (Там же: 140), *раскрутить кого на деньги* - obrat někoho o peníze (САМАЯ 2009: 81).

Из нашего исследования вытекает следующая статистика употребления новых русских слов в женских журналах:

- нейтральные слова (около 40%),
- разговорные слова (около 38%),

- жаргонные слова (около 22%).

После распределения русских слов на три основные группы мы пришли к выводу, что все-таки в современных женских журналах находится больше нейтральных и разговорных русских слов, чем жаргонизмов, что свидетельствует о хорошей речевой культуре россиянок, а также о том, что данные журналы следят за культурой речи.

Нужно отметить, что не все слова можно отнести к какой-л. определенной группе. Рассмотрим, например, оригинальное слово *Звезда4ат*, ср.:

Программа *Звезда4ат* - *zábavný pořad o slavných lidech* (YES! 2009: 25), в этом словосочетании мы проанализируем второе слово *Звезда4ат*. Оно является для нас очень интересным вследствие его необычного написания. Данное написание характерно для газетно-публицистического стиля, авторы которого играют со словами, буквами, сокращениями и т. д. В нашем случае авторы слова использовали комбинацию кириллицы, латиницы и цифры с целью подчеркнуть это слово, которое вызывает интерес у людей больше, чем простое написание кириллицей. Можно сказать, что это слово бросается прямо в глаза читателю текста, и он начнет читать даже такую статью, которую бы иначе не заметил. Теперь это слово укажем в контексте: „*Каждую субботу ко мне на дружественную беседу приходят артисты - все это действие происходит в непредсказуемом прямом эфире, и называется программа *Звезда4ат*.*“ (YES! 2009: 25).

5.2 Заимствования в русском языке

Русский язык развивался и постоянно развивается вследствие налаживания связей между разными народами в области торговли, политики, вооружённых сил и т. д. Таким образом, в разные эпохи в русский язык проникали иноязычные слова и становились общеупотребительными словами, их даже переставали воспринимать как иноязычные слова. Сейчас ежедневно используются такие слова, как *баня*, *сахар*, *свекла* и другие, и эти слова считают русскими, но они на самом деле были заимствованы из греческого языка. Такие слова, как *школа* (из латинского языка), *костюм* (из французского языка) или *карандаш* (из тюркских языков) стали русскими словами. Национальная особенность русского языка несколько

не пострадала вследствие наплыва иноязычных слов. Можно даже сказать, что эти иноязычные слова обогатили русский язык (Валгина, Розенталь, Фомина, Цапукевич 1962: 20).

В настоящее время в русской лексики накапливается все больше и больше иноязычных слов. Почему люди в последнее время предпочитают иноязычные слова (чаще всего американизмы) русским словам? Объясняется это просто - люди постоянно сталкиваются с американизмами или другими иноязычными словами в рекламе, журналах, радио, на телевидении, в магазинах и так далее. Они начинают пользоваться указанными словами в повседневной жизни потому, что так разговаривает все больше людей и кто не хочет остаться позади, должен идти в ногу с модой используя иноязычные слова. По нашему мнению, обилие иноязычных слов в женских журналах понятно, так как женщины подвергаются моде больше, чем мужчины.

5.2.1 Заимствования из славянских языков

Главное место в русском языке среди славянских заимствований имеют старославянизмы (церковнославянизмы). Речь идет о словах древнейшего славянского языка, служащего для распространения христианства. Так как это был язык богослужбных книг, он сильно отличался от разговорной речи. Но со временем старославянизмы начали употребляться для наименования отвлеченных понятий, потому что в русском языке еще не существовали названия для этих слов. Старославянский язык можно разделить на следующие группы:

- слова, обладающие восточнославянскими вариантами другого звучания или суффиксального оформления (напр., *злато, рыбабрь...*),
- старославянизмы, не имеющие созвучных русских слов (*перст, уста, перси*; ср. русские - *палец, губы, грудь*),
- общеславянские слова, у которых в старославянском языке возникло новое значение в связи с христианством (*жертва, грех, бог...*) (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 79).

Из близкородственных славянских языков проникли в русский язык отдельные слова, которые почти невозможно различить среди исконно русских слов. В русскую лексику перешли также слова из белорусского и украинского языков

(напр. украинизмы - *борщи, вареники, галушки...*). Даже некоторые польские слова попали в русский язык (*зразы, местечко, шляхта...*) и посредством польского языка заимствовались чешские и иные славянские слова (*прапор, угол...*) (Там же: 81).

5.2.2 Заимствования из неславянских языков

Самые первые заимствования начали проникать в русский язык уже в VIII - XII вв. Например, из скандинавских языков, такие как шведский и норвежский, в русский язык пришли слова в связи с морским промыслом (*якорь, багор, крюк...*), а также имена собственные (*Олег, Игорь, Ольга...*). Из финно-угорских языков заимствовались наименования рыб (*акула, корюшка, сельдь...*), но и слова из жизни этих народов (*тундра, пельмени, сани...*) (Там же: 81 - 82).

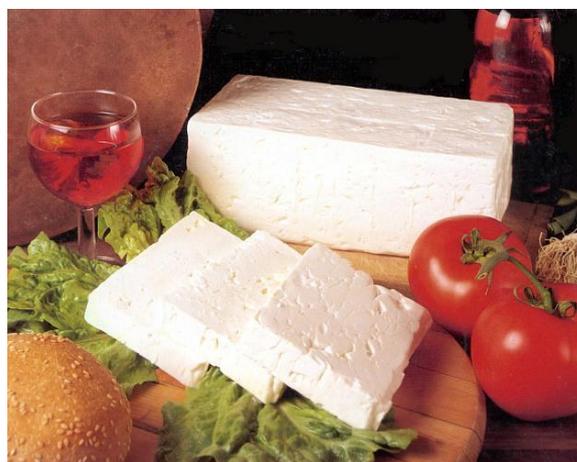
Раньше заимствовались слова также из германских языков (*верблюд, меч, холм, бук, князь, свинья...*). Но некоторые исследователи до сих пор спорят, какие слова на самом деле проникли в русский язык из древнегерманских языков (Там же: 82). В женских журналах мы нашли также слова немецкого происхождения, например: слово из области мистики *полтергейст* - poltergeist (YES! 2009: 109) и слово из сферы моды *стразы* - nalepovací barevné kamínky, flitry (Женские секреты 2009: 104). Слово *стразы* мы приведем в контексте с целью лучше объяснить данное слово. „...чашечки с фигурным вырезом и перемычкой, украшенной стразами. Этот элемент станет дополнительным украшением.“ (Там же: 104)



В русском языке остались также тюркские слова (напр., *шалаш, каблук, сундук, аркан, казна...*) в связи со столкновением с этими народами (*половцы, хазары, печенеги*).

Очень сильно на русский язык повлияли слова из греческого языка, так как Киевская Русь занималась торговлей с Византией, но также переводились богослужебные книги с греческого языка на старославянский. К заимствованиям из греческого языка относятся, прежде всего, наименования бытовых предметов, фруктов, овощей (*вишня, огурец, свекла, кукла, фонарь, лента, баня...*), далее слова из области науки или просвещения (*математика, грамматика, философия,*

история, алфавит, диалект...) и слова из сферы религии (ангел, антихрист, евангелие, икона, алтарь...). Много грецизмов к нам попало посредством других европейских языков. Это касается слов из области научной терминологии (логика, кафедра, идея, психология, музей, климат, критика, лексикон, синтаксис, планета, театр, комедия...) (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 82 - 83). Читая женские журналы, мы также встретились с заимствованием из греческого языка - *шизоид* - *rozštěpená osobnost* (по-гречески *шизо* - разделять, расщеплять) (Женские секреты 2009: 141). Мы приведем его в контексте: „У шизоида все нормально с психикой. Просто черты его личности немного напоминают проявление этой болезни. Шизоиды как бы живут двойной жизнью...“ (Там же: 141). Далее в женских журналах мы встретили следующие слова греческого происхождения: слова из области мистики *психокинез* - *psychokineze, telekineze* (YES! 2009: 109), *телепатия* - *telepatie* (Там же: 109), *хиромантия* - *chiromantie* – *hádání, věštění z dlaně* (Там же: 104), *эзотерика* - *ezoterika, esoterika* (Там же: 109), и слово из области еды **фетакса** - *feta* - *řecký sýr* (САМАЯ 2009: 123), слово из области косметики и косметического ухода *акне* - *akné, trudovina* (Женские секреты 2009: 69) от „греческого *ἀκμή* - воспаление сальных желёз“ (<http://ru.wikipedia.org>).



Латинский язык также значительно повлиял на русский язык, а именно в области научно-технической и общественно-политической жизни (напр., *автор, студент, экзамен, министр, ректор, депутат, республика, администратор, экскурсия...*). Латинский язык проник и в другие европейские языки и стал языком науки, литературы, официальных бумаг и религии (*католицизма*). Латынь до сих пор употребляется в области медицины и правоведения (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 83). В женских журналах находятся также слова из латинского языка, например: слова из области мистики *левитация* - *levitace* (YES! 2009: 109), *суггестия* - *sugestie, ovlivnitelnost* (Там же: 109), далее слова



из сферы моды *рептилий* - *kůže z plazů* (Женские секреты 2009: 76), *туника* - *tunika, oděv volného střihu* (Там же: 107) и другие новые слова, такие как *солярий* - *solárium* (Там же: 39) „от лат. *solarius* - солнечный“ (<http://ru.wikipedia.org>), *ретрокартинки* - *retro obrázky* (YES! 2009: 39) „от лат. *retro* - назад, обращённый к прошлому, ретроспективный“ (<http://ru.wikipedia.org>).

Но самое большое внимание в рамках

заимствований из латинского языка мы уделили слову *парфюм* - *parfém* (YES! 2009: 52).

Оно звучит по-французски, мы хотели его отнести к галлицизмам (французским словам), но на самом деле данное слово возникло

от слова *парфюмерия*, а это слово происходит „от лат. *per fuitit* - сквозь запах“ (<http://ru.wikipedia.org>).



Большое количество заимствований из европейских языков появилось в русском языке в Петровскую эпоху. Административные и военные реформы, развитие науки, успехи просвещения при Петре I - все это вело к обогащению русского языка посредством заимствований. Это касалось не только новых названий предметов быта, морских и военных терминов, но и слов из сфер науки и искусства. Из немецкого языка были позаимствованы такие слова, как *бутерброд, шляпа, пакет, преискуронт, процент, лагерь, картофель, бухгалтер* и т. д. Из голландского языка попали в русский язык морские термины, такие как *койка, матрос, руль, флот, штурман*. Но и из английского языка пришли в русскую лексику морские термины (*яхта, бот, мичман...*). Англицизмы входили в русский язык во время XIX в. и позднее и они очень сильно повлияли на богатство русской лексики. Чаще всего это были слова из сферы общественных отношений, названий бытовых предметов, технические и спортивные термины (*департамент, лидер, парламент, вокзал, митинг, лифт, троллейбус, бифитекс, виски, торт, свитер, пиджак, финиш, бокс, хоккей, футбол, спортсмен, спорт, спиннинг*) (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 83

- 84). Но и в последние два десятилетия основной поток заимствований идет из Америки (американизмы) и Англии (англицизмы).

В женских журналах также находятся американизмы и англицизмы, и их большинство, по сравнению с заимствованиями из других языков. Эта слова из разных областей жизни, например:

- слова из области моды и покупки одежды *шопинг* - nakupování (Женские секреты 2009: 9), *шопоголик* - člověk, milující nakupování (Там же: 116), *тандем* - tandem, dvojice (Там же: 10), *тренд* - trend, tendence (Там же: 10), *шик сезона* - švih, elegance sezóny (Там же: 70), *хит сезона* - hit sezóny (Там же: 70), *бриджи* - kalhoty s délkou těsně pod kolena (Там же: 77), *топ* - top, svršek (Там же: 89) – „верхняя часть женской одежды без рукавов“ (<http://ru.wikipedia.org>), *дизайнер* - návrhář (YES! 2009: 12),



дизайнерская отметка - návrhářská značka (Женские

секреты 2009: 96), *принтованное платье* - potištěné šaty (Там же: 109), *дресс-код* - šaty podle situace (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 8), *кардиган* - zapínací svetr (Там же: 10), *брюки стрейч* - kalhoty stretch (Там же: 10), *fashion* - móda (Женские секреты 2009: 116) - это трансплантация слова из английского текста в русский текст, *тренч* - kabát lehce nad kolena (YES! 2009: 35);



- слова из сферы косметики и косметического ухода: *макияж* - make-up (Женские секреты 2009: 13), *spa* - lázně, wellness (Там же: 26), *спа-эффект* - relaxační efekt (Там же: 125), *UV-фильтр* - UV-filtr (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 37), *контур* - kontura, obrys (Женские секреты 2009: 44), *корректор* - korektor, vyrovnávač (Там же: 44), *целлюлит* - celulitida (Там же: 49), *гидромассажный* - whirlpool, vodně-masážní (Там же: 49), *шугаринг* - cukrová depilace (Там же: 62), *лифтинг* - vyhlazení, vyrovnání pleti (Там же: 66), *топ-стилист* - stylistka, kadeřník (Там же: 70), *спрей-блеск* - sprej na vlasy s třpytkami (Там же: 70),



антиперспирант - deodorant, prostředek proti pocení (Там же: 128), *спонжик* - houbička, kterou se nanáší tonální krém, make-up (YES! 2009: 55) от англ. „*sponge* - тонкая губка небольшого размера для нанесения макияжа“ (www.slovoborg.ru), далее очень интересное слово *ультрагламурный* - extrémně okouzující (КАРАВАН историй 2005: 55), оно интересно тем, что звучит по-французски, но на самом деле оно сложилось следующим образом – „*ультра* (лат. *ultra* - *сверх, чрезмерно*)“ + „*гламур* (англ. *glamour*, [ˈglæmə], *собственно шарм, очарование, обаяние*)“ (http://ru.wikipedia.org) + русское окончание -ый;

- слова из области популярной музыки *рэпер* - rapper (Женские секреты 2009: 16), *рок-группа* - roková kapela (Там же: 16), *рокер* - roker (ПОХУДЕЙ 2009: 11), *плеер* - player, walkman, přehrávač hudby (YES! 2009: 20), *ремикс* - remix – znovu upravená skladba (Там же: 26), *саундтрек* - soundtrack – zvukový doprovod reklamy nebo filmu (Там же: 26), *диджей* - DJ (Там же: 26), *диджейский комплект* - Djská sada (Там же: 26), *диско-панк-компания* - disko-punková parta (Там же: 28), *диско-фанк-пластинка* - disco-funky hudební deska (Там же: 26), *сводить треки* - skládat, míchovat hudbu (Там же: 26), *бленды* - namíchaná hudba, znělka (YES! 2009: 26), *демо-пластинка* - demo, předběžná deska (Там же: 28), *клип* - video klip (Там же: 28), *бонус-трек* - nahrávka navíc (Там же: 35), *попса* - „popík“, pop – hudební styl (Там же: 53), *поп-идол* - idol, hvězda popu (ПОХУДЕЙ 2009: 10), *ник* - umělecké jméno, přezdívka (YES! 2009: 26) от „англ. *nickname* - первоначально кличка, прозвище“ (http://ru.wikipedia.org);

- слова из области компьютерной и мобильной техники: *мобильный чат* - chat v mobilu (YES! 2009: 11), *смс-полотно* - dlouhá sms zpráva (Там же: 21), *ноутбук* - notebook (Там же: 35), *скан чека* - kopie účtenky v elektronické podobě (Там же: 35), *онлайн девочка* - on-line slečna/slečna připojená k internetu (Там же: 118), *сайт* - webová, internetová stránka (Там же: 37), *сеть* - internetová síť (Там же: 39), *веб-камера* - web-kamera (Там же: 37), *виртуальные каникулы* - virtuální, počítačové prázdniny (Там же: 37), *лето онлайн* - léto on-line, prožít léto na internetu (Там же: 37), *десктоп* - PC obrazovka (Там же: 39), *статус в ICQ* - status v ICQ (Там же: 96), *спам* - spam, nevyžádaný e-mail (САМАЯ 2009: 80),

спамер - osoba, která posílá nežádoucí e-maily (Там же: 80), *айкью* - IQ (YES! 2009: 10), *тмс-ка* - MMS, obrázková zpráva (Там же: 38) - стилистическая игра со словом посредством соединения латиницы и кириллицы;

- слова из области киноискусства и телевидения: *мыло* - seriál (Женские секреты 2009: 16), *мыльные оперы* - seriály (Там же: 16), продюсеры - producenti (YES! 2009: 30), *блок-бастер* - novodobé, populární, úspěšné filmy (Там же: 37), *спецэффекты* - speciální efekty (Там же: 37), *кастинг* - casting, obsazení (Там же: 104), *кулер* - kufřík, balík (Там же: 38) „Приз за лучшую тмс-ку - прикольный кулер от супермульты...“ (Там же: 38), *сиквел* - pokračování (Там же: 30) от „англ. *sequel* - продолжение - книга, фильм или любое другое произведение искусства, по сюжету являющееся продолжением другого произведения, построенное на персонажах из него и т. д.“ (<http://ru.wikipedia.org>);



- слова из сферы спорта: *фитнес* - fitko, posilovna (YES! 2009: 20), от „англ. *fitness*, от глагола *to fit* - соответствовать, быть в хорошей форме“ (<http://ru.wikipedia.org>), *фитнес-карточка* - fitnes-karta (YES! 2009: 21), *яхтсмен* - jachtař (Там же: 21), *тренинг* - trénink (САМАЯ 2009: 82), *аквааэробика* - vodní aerobic (ПОХУДЕЙ 2009: 46), *стен-аэробика* - step aerobic (Там же: 30), *фитбол* - cvičení na balóněch (Там же: 43);

- слова из области фруктов, овощей, салатов и трав

лемонграсс - citrónová tráva (YES! 2009: 48), *лайм* - limetka (Там же: 48), *помело* - pomelo (Там же: 48) от „английского *potelo*, *pimelo* и *pitelo*. Происходит это слово от датского *potpeltøes* - помпельмус, то есть грейпфрут. Это слово несклоняемое, употребляется как в мужском, так и в женском роде.“ (<http://ru.wikipedia.org>), *салат фризе* - ledový salát (САМАЯ 2009: 123).



- слова из области наименования лиц *бизнес-тренер* - *trénér v oblasti obchodu* (САМАЯ 2009: 82), *бизнес-леди* - *podnikatelka* (Там же: 82), *фриланс* - *free lance - pracovník na volné noze* (Там же: 81), *бойфренд* - *přítel* (Женские секреты 2009: 16)

Ср. также некоторые другие слова, не образовавшие больших групп: такие как *вайтспирт* - *bílý líh* (YES! 2009: 144) в контексте: „*Вдохнуть жизнь в, казалось бы, безнадежно облезлый шкаф довольно легко. Для начала при помощи шкурки его надо очистить от ржавчины и заусенцев старой краски и обезжирить вайтспиртом. А дальше красим.*“ (Там же: 144), далее слово *forever* - *navždy* (Там же: 160) и многие другие.

При Екатерине II на русский язык сильно повлиял французский язык, так как заимствования из французского языка стали очень популярными и модными. Это касалось, главным образом, названий бытовых предметов (*костюм, корсет, пальто, фрак, этаж, кабинет, мебель, туалет, буфет, сервиз, котлета, десерт, крем, мармелад...*), далее военных терминов (*капитан, марш, кавалерия, батальон, атака, салют, генерал, корпус...*), а также слов из сферы искусства (*пьеса, режиссер, актер, фойе, рама, сюжет, балет, роль, жанр...*). Но существуют и такие слова из французского языка, которые в русском языке уже перестали употребляться

(*плезир, рандеву, полис...*), так как они отражали узкий круг интересов дворянского общества (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 84 - 85). Несколько слов французского происхождения находится и в женских журналах, например: *коллаж* - *koláž* (YES! 2009: 12), *шарм* - *šarm, půvab* (Женские секреты 2009: 109), далее слова из сферы моды *деним* - *denim, džínovina* (Там же: 89) от „*фр. serge de Nîmes - ткань из Нима - грубая, плотная ткань саржевого плетения, из которой Леви Страусс сшил первые классические джинсы*“ (<http://ru.wikipedia.org>), *эффект деграде* - *poloodstín, znehodnocení* (Там же: 76), *сабо* - *dřeváky* (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 8), слово из области



косметики *визажист* - *maskér, vizážista* (Женские секреты 2009: 45) от французского *visage* – „лицо, эстетист, специалист по уходу за красотой лица“



(<http://ru.wikipedia.org>), *палитра* - *kosmetická paleta*

(YES! 2009: 43), мы приведем его в контексте:

„Что может быть удобнее универсальной палитры для макияжа глаз, щек и губ? Только палитра с супермодными яркими оттенками...“ (Там же: 43).

Очень интересным нам показалось слово *фуа-гра* - *jídlo obsahující kachní nebo husí játra* (САМАЯ 2009: 133)

от „*фр. foie gras* - *жирная печень*“ (<http://ru.wikipedia.org>),

так как оно звучит по-китайски и в контексте оно связано с Китаем: „*В Гонконге туристов пытаются привлечь суперценами на деликатесы: фуа-гра, жареные голуби и морепродукты в ресторанах...*“ (САМАЯ 2009: 133).



И посредством французского языка в русскую лексику вошли слова из итальянского языка (*мозаика, барокко, кавалер, бензин, акварель, карнавал, кредит, бандит, баста, балкон...*). Итальянский язык сыграл важную роль в обогащении русского языка благодаря музыкальным терминам (*ария, альт, бас, бандура, мандолина, пиано, виолончель, опера, браво, балерина...*) (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 85). Выражения, происходящие из итальянского языка, можно найти и в женских журналах, например: *папарацци* - *paparazzi* (Женские секреты 2009: 30), *карты таро* - *tarotové karty* (YES! 2009: 104), слово из области моды *капри* - *capri* - *kalhoty, džíny délkou pod kolena* (Женские секреты 2009: 109).



И так как итальянский язык близок к испанскому, то слова из испанского языка тоже проникли в русскую лексику (напр., *гитара, серенада, табак, карамель, сигара, банан, лимон...*) (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 85). Мы нашли в женском журнале и слово из испанского языка *мачо* - *borec, vítěz* (Женские секреты 2009: 153) от „*исп. macho* - *букв. самец*“ (<http://ru.wikipedia.org>). Покажем данное слово в контексте: „*Победитель в постели - победитель во всем! И*

наоборот: если ты на высоте в жизни, то и в сексе должен быть мачо.“ (Женские секреты 2009: 153).

Необходимо отметить, что заимствовались не только отдельные слова, но и словообразовательные элементы, такие как греческие префиксы: *а-*, *архи-*, *анти-*, *пан-* (напр., *аморальный*, *архинелепый*, *антиперестроечный*, *пангерманский*), латинские префиксы: *де-*, *транс-*, *интер-*, *контр-*, *ультра-* (напр., *деградация*, *трансевропейский*, *интервокальный*, *контригра*, *ультраправый*), латинские суффиксы: *-ист*, *-тор*, *-изм* (*экономист*, *комбинатор*, *хвостизм*). Указанные префиксы и суффиксы укрепились не только в русском языке, но и в других языках. Следует подчеркнуть, что русские слова тоже заимствуются другими языками. В разные времена в другие языки проникали русские слова, как *щи*, *самовар*, *клюква*, но и такие слова, как *советы*, *гласность*, *перестройка*. Благодаря успехам Советского Союза в области освоения космоса, другие языки подхватили русские термины, как *космонавт*, *луноход* и т. д. (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 85).

В женских журналах мы встретились также со словами из японского языка,



такими как *игра-караоке* - hra karaoke (YES! 2009: 39), **оригами** - výtvor z papíru (Там же: 96), **икебана** - ikebana, umělecké aranžování rostlin (Женские секреты 2009: 137) от „яп. икэбана, икэ - жизнь, бана - цветы, буквально



живые цветы - традиционное японское искусство аранжировки“ (<http://ru.wikipedia.org>).

Кроме вышеуказанных слов, мы встретили в женских журналах и слова из арабского языка, например: *кайф* - blaženství (Женские секреты 2009: 26), *сафари* - safari (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 8). Чтобы лучше объяснить выражение *сафари*, приведем его в контексте: „Если хотите выглядеть нарядно, но не вычурно, наденьте однотонное платье средней длины - романтическое фиолетовое или коричневое в стиле сафари.“ (Там же: 8).

5.2.3 Освоение заимствований русским языком

Слова из других языков постепенно приспосабливаются к русскому языку. Главным образом это касается произношения, словообразования и словоизменения иноязычных слов. Данные слова руководствуются правилами русского языка, чтобы им удалось лучше проникать в речь русского народа, и не только в речь, но и в газеты, журналы, телевидение, радио и т. д.

Чтобы получить более русское звучание слов, вначале устраняется носовое произношение заимствований, являющееся основным для английского и французского языков. После этого преобразуются нерусские окончания слов и формы рода. Если взять такие слова, как *джаз*, *джин*, *джинсы*, они произносятся с типичной русской артикуляцией, несмотря на то, что их сочетание для русского языка нехарактерно. Можем привести еще несколько изменений. Например, латинское слово *seminarium* изменилось в *семинарий*, и потом даже в *семинар*. Если взять греческое слово *analogos*, то оно изменилось в слово *аналог*, а *analogikos* – в *аналогичный*. Далее к немецкому слову *marschieren* добавляется русский суффикс (-овать), и вследствие этого возникает более русское слово *маршировать*. В основном эти изменения происходят при помощи словообразовательных суффиксов, таким образом, иностранные слова проникают в русскую лексику, и их можно спрягать и склонять (Розенталь, Голуб, Теленкова 1991: 86).

Но заимствования в русском языке также возникают сложением нескольких слов в одно слово. Например, заимствованное слово *курорт* происходит из немецкого языка (*kurieren* = лечить + *Ort* = место). Но можно встретиться и с заимствованиями, которые стали совсем русскими, и мы даже не замечаем, что речь идет об иноязычных словах (напр., *партия*, *вишня*, *котлета*, *тетрадь*...). Далее можно наткнуться на экзотизмы – „это слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности“ (Там же: 87).

Например, кавказские слова, как *сакля*, *арба*, *джигит* не имеют русского эквивалента. Поэтому необходимо, говоря о данном народе, употреблять характерные для них слова. Мы можем также встретиться со следующей группой – в а р в а р и з м а м и – „это перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер“ (Там же: 87).

По сравнению с другими лексическими заимствованиями варваризмы не приводятся в словарях иностранных языков, а тем более в словарях русского языка. Следует отметить, что практически все заимствованные слова, перед тем как войти в постоянный лексический состав, были варваризмами (*кемп* - варваризм, позднее возникло заимствование *кемпинг*). К группе варваризмов в русском языке также присоединяются такие слова, как *мерси*, *о'кей*, *happy end* и многие другие. Некоторые из варваризмов сохраняют латинское написание в русском тексте (в газетах, журналах, рекламах...), таким образом, речь идет о трансплантации слова или словосочетания из исходного языка в язык целевой. Читая русские журналы, можно с этим фактом очень часто встретиться как с модной тенденцией (Там же: 87).

В женских журналах мы встретились также с освоением заимствований русским языком, и мы рассмотрели их более внимательно. Речь идет о следующих словах:

- *релаксирующий* - *relaxační* (Женские секреты 2009: 38),
- *эпатировать* - *ohromovat, šokovat* (ПОХУДЕЙ 2009: 10),
- *депрессуха* - *depka, deprese* (Женские секреты 2009: 140),
- *ситуевина* - *situace* (Там же: 140),
- *универ* - *výška, univerzita* (YES! 2009: 20),
- *кроссы* - *tenisky* (Там же: 160).

Релаксирующий - это слово находится на грани между заимствованием и русским словом. Существует похожее слово на русском языке релаксационный - это слово относится к американизмам (от слова *relaxation*), но слово релаксирующий уже обрусело, так как оно имеет русские суффиксы *-иру* и *-ирущ* и окончание *-ий*. Оно было приспособлено русскому написанию и произношению, чтобы русским было удобнее им пользоваться. Указанное слово мы приведем в контексте: „*Люблю релаксирующие массажи. Мой экспресс-уход - одновременный массаж лица и стоп.*“ (Женские секреты 2009: 38).

Эпатировать - это слово имеет в русском языке синоним *шокировать*. Но возникает вопрос, откуда это слово происходит? По нашему мнению, возможно, оно возникло от слова *эпатаж* - вызывающее поведение, скандальная выходка (Ожегов, Шведова 2006: 911) посредством присоединения суффиксов *-иру*, *-ова* и элемента *-ть* к корню *эпат*. Мы его приведем в контексте: „...*Кармен вышла*

замуж за знаменитого баскетболиста Денниса Родмана, который, кстати, стал популярным не из-за спортивных достижений, а благодаря своему таланту эпатировать публику.“ (ПОХУДЕЙ 2009: 10).

Депрессуха - это слово возникло от слова *депрессия* (из латинского языка *depressio* - подавление) - подавленное психическое состояние (Ожегов, Шведова 2006: 161) при посредстве присоединения суффикса (субъективной оценки) *-уха*, который характерен для разговорного стиля. Хотя слово *депрессия* является заимствованием, но слово *депрессуха* уже обрусело не только в написании, но и в произношении. В настоящее время данное слово скорее относится к просторечным, чем к разговорным словам.

Ситуевина - это слово происходит от заимствованного слова *ситуация* - обстановка, положение (Ожегов, Шведова 2006: 719) при помощи суффикса *-евин* и окончания *-а*. Вследствие этого изменения указанное слово также обрусело и сейчас относится к просторечным словам.

Универ - это слово происходит от слова „*университет* (от нем. *Universität*, которое, в свою очередь, произошло от лат. *universitas* - совокупность, общность) - высшее учебное заведение, где готовятся специалисты по фундаментальным и многим прикладным наукам“ (<http://ru.wikipedia.org>). Оно возникло посредством превращения данного слова в собственно сокращенное слово *универ*. Этим словом начали пользоваться студенты, и отсюда оно попало в разговорную речь людей и затем приобрело письменный характер в газетах и журналах, например: „*Нет ни шумной Москвы. Ни моего универа. Ни моей кошки. Что я буду делать, когда придется сесть в самый распоследний обратный самолет?*“ (YES! 2009: 20).

Кроссы - вероятно, это слово происходит от слова *кроссовки* - спортивная обувь для бега (Ожегов, Шведова 2006: 308). Таким образом, слово *кроссы* могло возникнуть сокращением слова *кроссовки*. Сейчас мы приведем данное слово в контексте: „*Эти драгоценные кроссы можно выкручивать, как футболку после стирки, заплетать в косы, сворачивать в трубочку и завязывать в узлы - стопроцентная гибкость гарантирована.*“ (YES! 2009: 160).



Рассматривая тексты в женских журналах, мы делаем вывод, что в целом преобладают новые заимствованные слова над новыми русскими словами, так как Россия заключает контакты с другими странами мира и также вследствие того, что в Россию постоянно приезжает много иностранцев или только отдыхать, или даже работать и жить.

Нам надо отметить, что в рамках новых русских слов в текстах женских журналов доминируют нейтральные слова, за ними следуют разговорные слова, впоследствии имеются жаргонизмы, но также нам повстречалось и маленькое количество вульгаризмов, которые мы уже указали в контексте в первой главе этой работы.

Как мы уже указывали выше, в текстах женских журналах преобладают заимствованные слова. Мы встретились с заимствованиями из немецкого, латинского, греческого, французского, итальянского, испанского, японского, арабского языков, но главным образом с заимствованиями из английского языка.

В рамках всех новых слов, как русских, так и заимствованных, мы выделили следующие группы, в которые мы разделили данные слова: цвета, мода, фразеологизмы, музыка, косметика, спорт, компьютерная и мобильная техника, киноискусство и телевидение, наименования лиц, еда, мистика, интересные и остальные слова. Из всех данных групп преобладают такие группы, как мода, косметика, музыка и фильмы, что является следствием всемирного налаживания контактов, путешествия людей, и главным образом того, что нами были исследованы специфические тексты - тексты женских журналов.

6 Заключение

В этой бакалаврской работе мы показали, как выглядит новый словарный запас в текстах современных русских женских журналов. Прежде всего мы занялись практическим анализом - читая указанные журналы, мы отбирали слова, являющиеся новыми в современном русском языке, мы перевели их на чешский язык и составили русско-чешский словарь, содержащий триста новых слов и словосочетаний. Нами были использованы материалы таких женских журналов, как „КАРАВАН историй“, „САМАЯ“, „ПОХУДЕЙ“, „YES!“, „ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ“ и „Женские секреты“. Выбор журналов нам посоветовала жительница России, которая занимается их продажей, а также является их постоянной читательницей на протяжении нескольких последних лет. По ее мнению, это самые популярные российские журналы среди русских женщин.

После завершения данной практической работы мы начали заниматься изучением и анализом новых процессов, происходящих в современном русском языке. И в рамках этих процессов мы выделили самые главные и интересные для нас группы: заимствованные слова, жаргонизмы и вульгаризмы. В рамках этих групп мы привели примеры слов и словосочетаний, с которыми можно встретиться и в женских журналах. В рамках вульгаризмов нами были приведены и отрывки текстов из журнала „КАРАВАН историй“, с целью показать, что журналисты указанного журнала не стесняются более открыто пользоваться ими. Однако, следует отметить, что приведенные вульгаризмы подходят к характеру текстов, они придают им необходимую экспрессию, так как это жизненные истории известных людей, в которых они сильно проявляют свои эмоции.

После изучения теоретической литературы мы постарались дать языковую характеристику текстов женских журналов. Мы отнесли данные тексты к публицистическому стилю, описали стилистическую характеристику текстов, публицистический стиль и его функции, использованные журналистами в женских журналах. Далее мы привели несколько примеров интересных слов, словосочетаний, сокращений, лозунгов и известных цитат, с которыми журналисты играют в текстах современных журналов с целью заинтересовать читателей и удержать их внимание.

Мы также считали интересным привести примеры рекламных текстов студентов-филологов, пишущих о рекламе мыла. Из приведенных текстов понятно, что язык публицистического стиля может быть очень разнообразным и интересным и что он может постоянно развиваться и быть забавным.

Затем мы характеризовали термин *лексикология* и определили лексикологию на общую, частную, описательную (синхроническую), историческую (диахроническую), сопоставительную, практическую и теоретическую и сжато описали каждую из них. Мы также отметили, что лексикология взаимосвязана с другими лингвистическими дисциплинами, такими как стилистика и семантика. Далее мы определили классы, на которые можно разделить словарный запас языка. Из данных классов нас больше всего заинтересовал класс исконно русской лексики и заимствованных слов. Читая женские журналы, мы узнали, что лексика этих журналов очень разнообразна и интересна и, чтобы подчеркнуть это утверждение, мы привели отрывки текстов из всех использованных нами женских журналов.

Самое большое внимание мы уделили последней главе нашей работы, в которой мы подробно анализировали слова и словосочетания из вышеуказанных журналов с точки зрения их происхождения. Сначала мы сделали теоретическое описание словарного состава современного русского языка. Затем мы разделили словарный состав на исконно русскую лексику и заимствования. Потом мы разделили слова из женских журналов на русские слова, заимствованные и освоенные заимствования русским языком.

В рамках русских слов мы выделили такие группы, как нейтральные, разговорные и жаргонизмы. После данного разделения слов и словосочетаний, мы сделали заключение, что в указанных журналах преобладают нейтральные слова, за ними следуют разговорные, а слов просторечной лексики в рамках данного раздела в женских журналах находится меньше всего. Мы также привели примеры новых русских слов и словосочетаний из текстов женских журналов. Также мы рассмотрели интересное для нас слово, как, например, программа *Звезда4am*, так как оно имеет свою специфику.

В рамках заимствований мы разделили слова и словосочетания с точки зрения их происхождения на заимствования из немецкого, латинского, греческого,

французского, итальянского, испанского, японского, арабского языков. Но основное внимание мы уделили заимствованиям из английского языка.

В рамках освоения заимствований русским языком мы характеризовали данные слова и привели несколько интересных примеров из женских журналов, а затем их подробно описали и указали в контексте для лучшего их восприятия.

Все новые слова, как русские, так и заимствованные, были разделены на следующие группы: обозначения цвета, мода, музыка, косметика, спорт, компьютерная и мобильная техника, киноискусство и телевидение, наименования лиц, еда, мистика, интересные слова и фразеологизмы. Из всех указанных групп преобладают такие группы слов, как мода, косметика, музыка и фильмы, что является следствием всемирного налаживания контактов, путешествий людей, а также того, что нами были исследованы специфические тексты - тексты женских журналов.

Итак, после проведения исследования текстов из современных русских женских журналов мы делаем заключение, что данные журналы являются очень интересным материалом, который заслуживает большого внимания и подробного изучения. Многим иностранцам и студентам, изучающим русский язык в Чешской Республике, описанные в работе слова незнакомы, поэтому мы надеемся, что наш материал поможет освоить актуальную лексику не только студентам-филологам и учителям современного русского языка, но и чешским туристам и предпринимателям, посещающим Россию.

7 Resumé

Předtím, než jsem si zvolila téma Nová slovní zásoba v současných ruských ženských časopisech, jsem netušila, jak pro mě bude toto téma obsáhlé, jelikož materiálů je spousta a zkoumat se toho v této oblasti dá hodně. Téma jsem si zvolila hlavně proto, že doposud nebylo dostatečně prozkoumáno, a také proto, že ruské ženské časopisy jsou mi blízké. Ráda si v nich občas něco zajímavého přečtu, a tak jsem spojila příjemné s užitečným. Musím však uznat, že sbírání materiálu nebylo jednoduché, jelikož je obtížné přesně určit, která slova jsou v současném ruském jazyce skutečně nová.

Cílem mé práce bylo ukázat, jak vypadá slovní zásoba současného ruského jazyka a jaké procesy zde probíhají. Myslím si, že je to velice zajímavý problém ke zkoumání, protože slovní zásoba ruských ženských časopisů je velmi pestrá, zajímavá a zábavná. Vyskytuje se zde spousta hovorových a slangových výrazů, ale především zde převažují nově přejetá slova z nejrůznějších jazyků světa.

Zkoumala jsem vyloženě ruské ženské časopisy, které jsou v současném Rusku mezi ženami nejoblíbenější. Jedná se o časopisy jako „КАРАВАН историй“, „САМАЯ“, „ПОХУДЕЙ“, „YES!“, „ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ“ и „Женские секреты“. Bylo nezbytné porovnat mezi sebou všechny tyto časopisy, abych dokázala vybrat potřebná slova a slovní spojení. Výběr, vypisování, vysvětlování a překládání slov mi zabralo snad nejvíce času v rámci této práce, ale musím přiznat, že jsem se u této činnosti i pobavila, když jsem narazila na některá velice neobvyklá slova, slovní spojení nebo zajímavé články.

V praktické části jsem se zaměřila na slova a slovní spojení, která jsou zajímavá po jazykové stránce a která „bijí do očí“ svou zvláštností (программа Звезда4am). Když jsem prostudovala všechny časopisy, podtrhaná slova a slovní spojení jsem si vypsalala. Poté jsem konzultovala s vedoucí mé práce, zdali jsou opravdu nová. Jakmile jsem měla vyhledaných 300 nových slov, začala jsem je překládat do českého jazyka. Některé výrazy mi při překladu dělaly problémy, protože nemají vhodný ekvivalent v češtině, proto jsem je alespoň česky vysvětlila. Ne všechna slova a slovní spojení jsem překládala do spisovné češtiny, protože by pak ztratila svůj původní význam. Po překladu

všech slov jsem sestavila slovník v abecedním (azbukovém) pořadí a zařadila ho mezi přílohy v bakalářské práci.

Po ukončení praktické části jsem prostudovala množství teoretické literatury a začala jsem se zabývat novými procesy v současném ruském jazyce. Zabývala jsem se tím, proč vlastně vznikají nové procesy a o jaké procesy se jedná. Hlavním důvodem, proč se rozvíjí a mění současný ruský jazyk, je omezení činnosti cenzury a uvolnění předepsaných norem nutných v době existence Sovětského svazu. Po rozpadu Sovětského svazu se hlavně novináři snažili osvobodit od působení cenzury a předepsaných norem. Začali plně využívat svobodného psaní, a tím pádem došlo k liberalizaci ruského jazyka. Dá se říci, že si doslova hráli s jazykem a vytvářeli nová slova a slovní spojení. Prostřednictvím novin a časopisů se nová slova a slovní spojení rozšířila mezi ostatní obyvatelstvo Ruska. Většina čtenářů tuto demokratizaci jazyka a svobodu projevu přivítala. Avšak někteří lidé se mylně domnívají, že novináři používají nová slova, protože dobře neznají ruský jazyk a jsou nevzdělaní, což samozřejmě není pravda. Novináři jsou naopak velice vzdělaní lidé, natolik vzdělaní, že dokážou vymýšlet nová slova a slovní spojení, což není z hlediska lexikologie právě jednoduché

Co se týče procesů, které probíhají v současném ruském jazyce, ráda bych uvedla ty nejrozsáhlejší, a jejichž dopady se můžeme setkat v již zmiňovaných časopisech.

Když jsem porovnála 300 nových slov nasbíraných z ženských časopisů, zjistila jsem, že značně převládají přejatá slova z různých světových jazyků, ale největší skupinu přejatých slov tvořila slova a slovní spojení z anglického jazyka. Čím to je, že do ruštiny proniká tolik anglicizmů a amerikanizmů? Odpověď je relativně jednoduchá. Množství slov a slovních spojení z angličtiny proniká do ruštiny v důsledku uzavírání pracovních dohod mezi ruskými a americkými firmami, do Ruska rovněž přijíždí stále více a více turistů, kteří se domlouvají s rodilými mluvčími převážně anglicky. Spousta lidí také jezdí do Ruska za prací a nějakou dobu tam i žije, takže než se naučí rusky, komunikuje s ostatními anglicky. Rovněž spousta slov z angličtiny i jiných jazyků se do ruského tisku dostává prostřednictvím módy, hudby, kosmetiky a dalších celosvětově působících odvětví. Je zajímavé pozorovat, jak si novináři hrají se slovy pomocí transkripce, transliterace, transplantace a stylistiky.

Kromě již zmiňovaných přejatých slov a slovních spojení jsme se setkali i s novými, výhradně ruskými slovy, která většinou pronikají do současného ruského

jazyka prostřednictvím ruské mládeže. Jedná se o nespisovná ruská slova, převážně žargon a vulgarizmy. Současná mládež se k těmto slovům a slovním spojením dostane většinou na ulici nebo ve škole. Na ulici je slyší od stánkových prodejců nebo od dealerů prodávajících padělané věci, nebo dokonce drogy. Ve škole pak od svých spolužáků, a protože všichni chtějí být moderní, začínají je používat, a to i doma. Rodiče dětí je tak slyší často, že je zařadí do svého slovníku a šíří potom dál, mezi své známé a přátele. Vzniká otázka, jestli upadá řečová kultura ruského obyvatelstva. Někdo říká, že ano, někdo, že ne. Je to velice rozporuplné, protože lidé jsou v dnešní době vzdělanější než dřív, mají však větší svobodu projevu, dochází k demokratizaci jazyka, mluvčí toho využívají a snaží se vyjadřovat různými způsoby. Všechno je to otázka hlavně módy a osvobození se od cenzury a předepsaných norem.

Já si přece jen myslím, že mládež ve školách by měla být i nadále podrobně vzdělávána v oblasti jazykové kultury jazyka, protože i tak už dost lidí mluví nespisovně až slangově, takže ti, kteří budou mluvit spisovně, za pár let budou výjimeční.

V oblasti vulgarismů jsem uvedla i několik příkladů textů z ruských ženských časopisů, abych ukázala, že ruští novináři se rozhodně nestydí taková slova ukázat černá na bílém. Musím ale přiznat, že se vulgární slova do některých textů hodí, jelikož se většinou jedná o články ze života slavných hvězd, samy tyto slavné osobnosti v nich projevují své emoce právě těmito vulgarizmy, což textům dodává správnou expresivitu.

Po analyzování nových procesů v současném ruském jazyce, jsem přešla k jazykové charakteristice ruských ženských časopisů. Jelikož tyto časopisy patří k publicistickému stylu, začala jsem s popisem teorie stylistiky a publicistického stylu, pak jsem přešla k charakteristice jednotlivých funkcí publicistického stylu, které používají redaktoři časopisů, aby čtenáře zaujali a udrželi jeho pozornost. Mezi tyto funkce patří funkce informativní, komunikativní, výchovná, estetická, ale nejdůležitější roli v časopisech má funkce popularizační, protože popularizace některých textů je velice důležitá k udržení čtenářovy pozornosti a vyvolání potřeby mít příští číslo časopisu. Uvedla jsem rovněž některá slova, aktualizovaná slovní spojení, zkratky a citáty, které používají novináři, aby texty časopisů a novin zpestřili. Zdálo se mi zajímavé uvést i reklamní texty na propagaci mýdla, které psali studenti filologové. Z textů uvedených v mé práci je zřejmé, že jazyk publicistického stylu je velmi různorodý, zajímavý a velice

zábavný, že se stále se vyvíjí a tím pádem obohacuje a rozšiřuje slovní zásobu současného ruského jazyka.

Poté, co jsem určila jazykovou charakteristiku ruských ženských časopisů a popsala pojmy s tím spojené, přešla jsem k popisu termínu lexikologie a blíže jej charakterizovala. Dále jsem lexikologii rozdělila podle jejího zaměření, např.: lexikologie obecná, osobní, popisná, historická, srovnávací, praktická, teoretická. Potom jsem jednotlivé druhy lexikologie stručně popsala. Rovněž jsem uvedla, že lexikologie jako lingvistická disciplína je úzce spojena s dalšími lingvistickými disciplínami, jako jsou třeba stylistika a sémantika. Také jsem vypsalala třídy, do kterých je možné roztřídit slovní zásobu ruského jazyka. Jedná se o tyto třídy:

- slova původně ruská X přejatá slova,
- zastaralá slova X nová slova,
- spisová slova X nespisovná slova (nářečí).

Z uvedených tříd mě nejvíce zaujala první třída slov, jelikož má práce se orientuje na zkoumání nových slov, slovních spojení a procesů v současném ruském jazyce. A jelikož v současných ruských ženských časopisech je možno nových slov, slovních spojení a probíhajících procesů zaznamenat velmi mnoho, zasloužily si, abych jim věnovala dostatek pozornosti. V rámci kapitoly lexikologie jsem uvedla na ukázkou i několik textů z výše uváděných časopisů, abychom si dokázali představit pestrost a různorodost textů určených čtenářkám. Jsou i dokladem toho, že jejich slovní zásoba je opravdu rozmanitá a osobitá.

Po charakteristice termínu lexikologie a teorií s ní spojených jsem přešla k nejzajímavější části této bakalářské práce, které jsem věnovala velkou pozornost a spoustu času. V této části práce jsem se zaměřila na roztřídění slov a slovních spojení z hlediska jejich původu. Nejdříve jsem všechna nashromážděná mnou slova rozdělila na ruská a přejatá slova a dospěla jsem k výsledku, že výrazně převládají nová přejatá slova, převážně z anglického jazyka. Každou skupinu slov, jak ruských, tak přejatých, jsem nejdříve popsala teoreticky a pak jsem přešla k uplatňování mnou nasbíraných materiálů.

V rámci ruských slov jsem vyčlenila tři skupiny slov, každou tuto skupinu slov jsem stručně popsala a pak do ní přidělila slova získaná z ruských ženských časopisů. Jednalo se o tyto skupiny slov:

- neutrální slova,
- hovorová slova,
- slangová slova.

Po rozdělení již uvedených slov jsem zjistila, že v současných ženských časopisech v rámci ruských slov převládají slova neutrální (kolem 40 %), následují slova hovorová (kolem 38 %), a nejméně slov podle tohoto třídění je slangových (kolem 22 %). Samozřejmě se našlo v časopisech i několik vulgarismů, ale nový zde byl snad jen jeden, proto jsem od vytvoření skupiny nových vulgarismů v rámci tohoto třídění upustila.

V rámci ruských slov jsem také uvedla a podrobně popsala jedno nové a velice zajímavé slovo. Jedná se o slovo программа Звезда4am, protože je specifické z hlediska napsání.

V rámci přejatých slov jsem roztřídila nová slova z ženských časopisů podle jazykového původu, tedy podle toho, z jakého jazyka byla převzata do ruského jazyka. Při tomto rozdělování jsem někdy byla překvapená, z kterých jazyků zmiňovaná slova pocházejí, jelikož jsem jejich původ vůbec neodhadla a pokud bych si ho neprověřovala v odborných zdrojích, přiřadila bych je asi k jiným jazykům, než z kterých skutečně pocházejí. Setkala jsem se s těmito jazyky – němčina, latina, řečtina, francouzština, italština, španělština, japonština, arabština a samozřejmě již zmiňovaná angličtina. V rámci těchto jazyků jsem vybrala několik příkladů slov a slovních spojení. Některá jsem podrobněji vysvětlila a uvedla v kontextu, některá jen přeložila a doplnila obrázkem pro lepší představivost, stejně tak, jak to dělají novináři v ruských ženských časopisech.

V již zmiňovaných časopisech jsme se setkali také se slovy, která ještě nejsou považována za výhradně ruská, ale už ani nejsou jen přejatá. Jsou to přejatá slova, která byla porušena neboli přizpůsobena ruskému jazyku, aby je Rusové mohli bez problémů používat ve svém denním životě.

Všechna slova a slovní spojení, tedy ruská i přejatá, jsem rozdělila do následujících skupin – barvy, frazeologismy, móda, kosmetika, hudba, sport, počítače a mobilní telefony, kinematografie a televize, názvy osob, jídlo, mystika, zajímavá a ostatní slova. Po tomto rozdělení slov jsem zjistila, že nejpočetnější jsou skupiny z oblasti módy, hudby, kosmetiky, oblasti filmu a televize. Domnívám se, že tato slova zde převládají v důsledku pracovních a obchodních kontaktů se zahraničními zeměmi, turistického ruchu, velkou roli

hraje i reklama a samotná móda, ale nejdůležitějším faktorem je to, že jsme zkoumali specifické texty, tedy texty ženských časopisů.

Na závěr bych chtěla říci, že po prozkoumání zmiňovaných materiálů, jsem si vědoma množství témat, která je možné v této oblasti dále a hlouběji zkoumat. Ráda bych se této problematice věnovala i v budoucnu, třeba v magisterské práci. Také doufám, že tato práce přinese užitek nejen studentům filologie a učitelům současného ruského jazyka, ale také českým turistům nebo podnikatelům, kteří se chystají do Ruska a neznají zatím taková nová slova a slovní spojení.

8 Использованная литература

1. Ваглина, Н.С., Розенталь, Д.Э., Фомина, М.И., Цапукевич, В.В.: Современный русский язык. Государственное издательство „высшая школа“. М., 1962.
2. Григорьева, О.Н.: Стилистика русского языка: Учебное пособие для иностранцев. М.: НВИ-тезаурус, 2000, с. 164.
3. Капитанова, Й.: Лекции курса Стилистика, 2009.
4. Костомаров, В.Г.: Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М.: Педагогика-Пресс, 1994. с. 248.
5. Новиков, Л. А.: Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. М., 1987.
6. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю.: Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО "А ТЕМП", 2006. с. 944.
7. Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М.А.: Современный русский язык: Учеб. пособие для студентов-филологов заочного обучения. М.: Высш. шк., 1991. с. 559.
8. Свинцова, И. Ю.: Культура русской речи и практическая стилистика русского языка. GAUDEAMUS Univerzita Hradec Králové, Hradec Králové 2004.
9. Солганик, Г.Я.: Стилистика русского языка. 10 - 11 кл.: Учеб. пособие для общеобразоват. учеб. заведений - 4-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2002. с. 304.
10. Степанова, Л.И.: Лекции курса Язык современной русской молодежи, 2009 (конспект).
11. Степанова, Л.И.: О новых процессах в современном русском языке. In: CIZÍ JAZYKY roč. 39, 1995/96, číslo 3 – 4, s. 41 – 42.
12. Степанова, Л.И.: О новых процессах в современном русском языке (II). In: CIZÍ JAZYKY roč. 39, 1995/96, číslo 5 – 6, s. 78 – 80.
13. Тарланов, З.: Наплыв американизмов и речевая культура. РУССКАЯ РЕЧЬ 5/2008. с. 47 - 49.

14. Šroufková, M., Pleský, R., Vencovská, M.: Rusko-český a česko-ruský slovník. Státní pedagogické nakladatelství Praha, 1987.

9 Источники и журналы

Источники

1. <http://ru.wikipedia.org/>
2. <http://slovník.seznam.cz/>
3. <http://translate.google.com/>
4. <http://www.gazeta.ru/>
5. <http://www.google.cz/>
6. <http://www.rambler.ru/>
7. <http://www.seznam.cz/>
8. <http://www.translit.ru/>

Журналы

1. Женские секреты 2009
2. КАРАВАН историй 2005
3. ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009
4. ПОХУДЕЙ 2009
5. САМАЯ 2009
6. YES! 2009

№ 125 · май 2009

Кира
Пластинина
дарит тебе
платье-розу
и еще 3 на
выпускной

Сделай макияж
с обложки
от Авои
стр. 66

**ТАЙНОЕ
ЗНАНИЕ**
загаем
по числам,
рисункам
и почерку

ТЫ И ОН
чья любовь
сильнее

**ИСПОЛНИ
СВОИ
ЖЕЛАНИЯ**
подробная
инструкция

**ВЫПУСКНОЙ
МЕЧТЫ**
выиграй

- вечеринку с YES! и звездами
- макияж для себя и подруг
- 3 крутых iPod'а
- и другие суперпризы

Твой шанс попасть на обложку
от NIVEA Visage Young
КОНКУРС
ЛИЦО
YES.COM.RU
2009

Здоровье и удовольствие

ПОХУДЕЙ! get slim

№ 3 (8) май-июнь 2009

7 ДНЕЙ:
ПРОГРАММА
ПИТАНИЯ

**ТЕЛО
К ЛЕТУ**

ЧТО МЕШАЕТ
СБРОСИТЬ
ВЕС

ФИТНЕС
УПРАЖНЕНИЯ
ДЛЯ
БУДУЩИХ
МАМ

ТРЕНИРОВКИ
БЕЗ ТРАВМ

ДИЕТА
ДЛЯ ТЕХ, КОМУ
ЗА **40**

СУПЕРПРОГРАММА:
БИКИНИ
ДИЕТА ФИТНЕС
МИНУС 4-6 КГ
ВСЕГО
ЗА 6 НЕДЕЛЬ!

СКОЛЬКО КАЛОРИЙ
ВАМ НУЖНО
В ДЕНЬ?

секреты

Приложение: Триста слов из женских журналов

А

абонемент	permanentka (YES! 2009: 20)
автобронзат	samoopalovací krém – pozn. večer se dá smýt (YES! 2009: 46)
автозагар	samoopalovací krém – pozn. vydrží několik dní (YES! 2009: 46)
айкью	IQ (YES! 2009: 10)
аквааэробика	vodní aerobic (ПОХУДЕЙ 2009: 46)
акне	akné, trudovina (Женские секреты 2009: 69)
аниме	animovaný film (YES! 2009: 39)
анимешные ремни	animované, potíštěné pásky (YES! 2009: 37)
анонсировать	oznámit, anoncovat (Женские секреты 2009: 16)
антиперспирант	deodorant, prostředek proti pocení (Женские секреты 2009: 128)
аппликатор	aplikátor (YES! 2009: 2)
аутсайдерство	outsider, černá ovce, neoblíbený (Женские секреты 2009: 153)

Б

бальнеотерапевты	odborníci na koupele ve vaně (Женские секреты 2009: 125)
бестселлеры	bestselery – úspěšné knihy (ПОХУДЕЙ 2009: 91)
бизнес-леди	podnikatelka (САМАЯ 2009: 82)
бизнес-тренер	trenér v oblasti obchodu (САМАЯ 2009: 82)
биоритмы организма	biorytmy organismu (Женские секреты 2009: 150)
блендер	mixér (САМАЯ 2009: 8)
бленды	namíchaná hudba, znělka (YES! 2009: 26)
блог	internetový blog (YES! 2009: 38)
блок-бастер	novodobé, populární, úspěšné filmy (YES! 2009: 37)
бойфренд	přítel (Женские секреты 2009: 16)
бонус-трек	nahrávka navíc (YES! 2009: 35)
бороздить	brouzdat (САМАЯ 2009: 86)
бриджи	kalhoty s délkou těsně pod kolena (Женские секреты 2009: 77)
брюки стрейч	kalhoty stretch (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 10)
брюки-дхоти	kalhoty s rozkrokem u kolen (Женские секреты 2009: 92)
брюки-сигаретки	$\frac{3}{4}$ úzké kalhoty (Женские секреты 2009: 89)
брюки-трубы	rovně střižené kalhoty (Женские секреты 2009: 88)

бум	boom, humbuk, poprask (YES! 2009: 128)
бытовуха	denní problémy, starosti (Женские секреты 2009: 30)
В	
вайтспирт	bílý líh (YES! 2009: 144)
веб-камера	web-kamera (YES! 2009: 37)
ветровка	větrovka (YES! 2009: 20)
визажист	maskér, vizážista (Женские секреты 2009: 45)
виртуальные каникулы	virtuální, počítačové prázdniny (YES! 2009: 37)
вич-статус	status HIV (YES! 2009: 155)
выгоревше-розовый	starorůžový, vybledlá růžová (Женские секреты 2009: 109)
выпендрож	machrování (САМАЯ 2009: 85)
Г	
гидромассажный	whirlpool, vodně-masážní (Женские секреты 2009: 49)
гиперкератоз	zpevnění vrchní části pokožky (Женские секреты 2009: 66)
глянцевый	lesklý, nádherný (Женские секреты 2009: 116)
говорить через губу	mluvit skrz zuby (Женские секреты 2009: 141)
голое лицо	nenalíčený obličej (САМАЯ 2009: 3)
графомания	grafomanie, psavost (ПОХУДЕЙ 2009: 8)
гусеничное платье	housenkové šaty (Женские секреты 2009: 108)
Д	
дауны	těžce nemocní lidé, kteří se chtějí uzdravit a radují se ze života (YES! 2009: 19)
дебютировать	debutovat, začínat v umělecké dráze (YES! 2009: 30)
дебютный альбом	premiérové album (YES! 2009: 26)
деграде (эффект деграде)	poloodstín, znehodnocení (Женские секреты 2009: 76)
демо-пластинка	demo, předběžná deska (YES! 2009: 28)
деним	denim, džínovina (Женские секреты 2009: 89)
день икс	den D (YES! 2009: 93)
депрессуха	depka, deprese (Женские секреты 2009: 140)
десктоп	PC obrazovka (YES! 2009: 39)
десяточка	desítka (Женские секреты 2009: 10)
джедай	jedi – super hrdina (YES! 2009: 104)
диджей	DJ (YES! 2009: 26)

диджейский комплект	Djská sada (YES! 2009: 26)
диетическая добавка	dietní doplněk stravy (Женские секреты 2009: 145)
дизайнер	návrhář (YES! 2009: 12)
дизайнерская отметка	návrhářská značka (Женские секреты 2009: 96)
дисбаланс (гормональный дисбаланс)	hormonální nerovnováha (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009:56)
диско-панк-компания	disko-punková parta (YES! 2009: 28)
диско-фанк-пластинка	disco-funky hudební deska (YES! 2009: 26)
дресс-код	šaty podle situace (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 8)
дьюти-фри	bez cla (САМАЯ 2009: 103)
Ж	
жемчужно-серый	perleťově-šedý (Женские секреты 2009: 109)
женщина-дюймовочка	žena malého vzrůstu (Женские секреты 2009: 89)
З	
зазомбированный	zaslepený (YES! 2009: 10)
заморозка	zmražené potraviny (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 58)
зелень	zelenáč (YES! 2009: 34)
И	
игра-караоке	hra karaoke (YES! 2009: 39)
изюминка	třešnička, perlička (Женские секреты 2009: 77)
икебана	ikebana, umělecké aranžování rostlin (Женские секреты 2009: 137)
инвестиционный	investiční (САМАЯ 2009: 134)
инди-панки	hudební styl indi-punky (YES! 2009: 28)
инновационный	inovační (Женские секреты 2009: 7)
интернет-пространство	internet, internetový prostor (САМАЯ 2009: 86)
интерьер	interiér, vnitřek (КАРАВАН историй 2005: 193)
К	
кайф	blaženství (Женские секреты 2009: 26)
Какой геморрой!	No to jsou věci! (Женские секреты 2009: 140)
капри	capri - kalhoty, džíny s délkou do půlky lýtek (Женские секреты 2009: 109)
кардиган	zapínací svetr (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 10)
кардиостриптиз	sexu cvičení (ПОХУДЕЙ 2009: 8)

карты таро	tarotové karty (YES! 2009: 104)
кастинг	casting, obsazení (YES! 2009: 104)
катарсис	katarze, očista (Женские секреты 2009: 21)
киндер-сюрприз	čokoládové vajíčko s překvapením uvnitř (YES! 2009: 39)
киноманы	fanoušci filmu (Женские секреты 2009: 18)
клево	super, hrubě (Женские секреты 2009: 140)
клип	video klip (YES! 2009: 28)
коктейльное платье	malé večerní šaty (Женские секреты 2009: 96)
коллаген	kolagen (Женские секреты 2009: 66)
коллаж	koláž (YES! 2009: 12)
контур	kontura, obrys (Женские секреты 2009: 44)
корректор	korektor, vyrovnávač (Женские секреты 2009: 44)
косой подол	šikmý lem (Женские секреты 2009: 114)
кроссы	tenisky (YES! 2009: 160)
крутой	hrubý, zábavný (YES! 2009: 21)
крутышки	hrubí, zábavní lidé, skupina (YES! 2009: 28)
Кру-у-уто!	Suppeer! (Женские секреты 2009: 140)
крыша поехала	někomu přeskočilo, hrabe mu (КАРАВАН историй 2005: 52)
кулер	kuffík, balík (YES! 2009: 38)
кутюр джинсы	dámské džíny od slavného modního návrháře (Женские секреты 2009: 116)
Л	
лабуда	konina, pitomost, nesmysl (YES! 2009: 25)
лайм	limetka (YES! 2009: 48)
левитация	levitace (YES! 2009: 109)
леди (настоящая леди)	skutečná dáma (YES! 2009: 27)
лемонграсс	citrónová tráva (YES! 2009: 48)
лифтинг	vyhlazení, vyrovnání pleti (Женские секреты 2009: 66)
лифчик push-up	podprsenka push-up (Женские секреты 2009: 107)
М	
магазин на диване	teleshopping (YES! 2009: 96)
макияж	make-up (Женские секреты 2009: 13)
маргинальность	okrajovost, omezenost (YES! 2009: 10)
матировать	matovat (YES! 2009: 51)
мачо	borec, vítěz (Женские секреты 2009: 153)
мегаскорость	mega rychlost (YES! 2009: 37)
микроклизма	mini klystýr (САМАЯ 2009: 143)
мистик-словарь	slovník mystických pojmů (YES! 2009: 109)
многофункциональный	multifunkční, více funkční (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 90)

Молчит, как рыба об лед.	Mlčet jako ryba. Mlčet jako zařezaný. (Женские секреты 2009: 140)
музцех	hudebním průmysl (YES! 2009: 26)
музыкалка	hudebka, hudební škola (YES! 2009: 19)
мусс (укладковый мусс)	pěna, tužidlo (Женские секреты 2009: 73)
мыло	seriál (Женские секреты 2009: 16)
мыльные оперы	seriály (Женские секреты 2009: 16)
мюзикл	muzikál (YES! 2009: 35)
Н	
не в кассу	odbočovat od tématu, být mimo mísu (Женские секреты 2009: 139)
не в тему	odbočovat od tématu, být mimo mísu (Женские секреты 2009: 139)
Не вешай лапшу на уши.	Nevěšej mi buliky na nos. (Женские секреты 2009: 140)
не догонять	nechápat, nerozumět (Женские секреты 2009: 140)
Не парься!	Nedělej si z toho hlavu. (Женские секреты 2009: 140)
недотянутая прическа	neupravené vlasy, špatný účes (Женские секреты 2009: 107)
неудачка	smůla, nezdar (YES! 2009: 19)
ник	umělecké jméno, přezdívka (YES! 2009: 26)
ногтюرن	manikúra (YES! 2009: 44)
ноутбук	notebook (YES! 2009: 35)
О	
обнимишка (в обнимишку)	v objetí (YES! 2009: 164)
объем (прикорневой объем)	objem vlasů od kořínků (Женские секреты 2009: 74)
окрутить мальчика	zblbnout kluka, omotat si ho kolem prstu (Женские секреты 2009: 153)
олимпийка	mikina na zip (YES! 2009: 96)
онлайн (лето онлайн)	léto on-line, prožít léto na internetu (YES! 2009: 37)
онлайн девочка	on-line slečna/slečna připojená k internetu (YES! 2009: 118)
оригами	výtvar z papíru (YES! 2009: 96)
островок	ostrůvek - pult na vaření uprostřed kuchyně/malý jídelní stůl (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 90)
отель	hotel (САМАЯ 2009: 133)
офигенно	úžasné, čupr, hrubé, skvělé (Женские секреты 2009: 115)

П

пазл (словно пазл)	jako puzzle (YES! 2009: 96)
палитра	kosmetická paleta (YES! 2009: 43)
Папамобиль	parežův automobil (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 106)
папарацци	pararazzi (Женские секреты 2009: 30)
паприка	paprika (САМАЯ 2009: 123)
парфюм	parfém (YES! 2009: 52)
пафосные мероприятия	významné události (Женские секреты 2009: 116)
переменка	přestávka (YES! 2009: 21)
перчинка	perlička, koření (Женские секреты 2009: 77)
пижамные брюки	volné kalhoty z tenké látky (Женские секреты 2009: 88)
плеер	player, walkman, přehrávač hudby (YES! 2009: 20)
подводка	oční tužka, linka (Женские секреты 2009: 44)
полная боевая раскраска	hezky nalíčená, upravená, připravená k akci (Женские секреты 2009: 116)
Полный пипец.	super (Женские секреты 2009: 140)
полтергейст	poltergeist (YES! 2009: 109)
полтычка (с полтычка)	ihned, při prvním popudu (Женские секреты 2009: 4)
помело	pomelo (YES! 2009: 48)
поп-идол	idol, hvězda popu (ПОХУДЕЙ 2009: 10)
попса	„popík“, pop – hudební styl (YES! 2009: 53)
портфолио	portfolio (YES! 2009: 40)
потертость (эффект потертость)	efekt odřeného místa (YES! 2009: 144)
прикольный	zábavný, vtipný (YES! 2009: 38)
принт (абстрактный принт)	abstraktní potisk (Женские секреты 2009: 108)
принтованное платье	potištěné šaty (Женские секреты 2009: 109)
продвинутый	pokrokový, moderní (Женские секреты 2009: 39)
продюсеры	producenti (YES! 2009: 30)
профи	odborně, být odborníkem (YES! 2009: 26)
психокинез	psychokineze, telekineze (YES! 2009: 109)

Р

радиоролики	reklamy v rádiích (YES! 2009: 26)
разборки (сетевые разборки)	vyřizování si účtů po síti, internetu/orientace v internetu (YES! 2009: 118)
раскрутить кого на деньги	obrat někoho o peníze (САМАЯ 2009: 81)
растусевать	vystínovat oční stíny (YES! 2009: 49)
рекламный ролик	reklamní šot (YES! 2009: 26)
релаксирующий	relaxační (Женские секреты 2009: 38)
ремикс	remix – znovu upravená skladba (YES! 2009: 26)

рептилий	kůže z plazů (Женские секреты 2009: 76)
ретрокартинки	retro obrázky (YES! 2009: 39)
розы-сумки	kabelky ve tvaru růže (YES! 2009: 12)
рок-группа	roková kapela (Женские секреты 2009: 16)
рокер	roker (ПОХУДЕЙ 2009: 11)
роллеры	bruslaři na kolečkových bruslích (ПОХУДЕЙ 2009: 92)
рэпер	rapper (Женские секреты 2009: 16)
С	
сабо	dřeváky (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 8)
сайт	webová, internetová stránka (YES! 2009: 37)
салат фризе	ledový salát (САМАЯ 2009: 123)
саундтрек	soundtrack – zvukový doprovod reklamy nebo filmu (YES! 2009: 26)
сафари (стиль сафари)	styl safari (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 8)
сачек	ulejvák (Женские секреты 2009: 140)
сводить треки	skládat, míchovat hudbu (YES! 2009: 26)
сеанс	seance (Женские секреты 2009: 66)
сексапильный	sexu, přitažlivý (YES! 2009: 2)
секси	sexu (YES! 2009: 52)
сертификат	certifikát (YES! 2009: 21)
сеть	internetová síť (YES! 2009: 39)
сиквел	pokračování (YES! 2009: 30)
ситуевина	situace (Женские секреты 2009: 140)
скан чека	kopie účtenky v elektronické podobě (YES! 2009: 35)
сканворд	křížovka (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 110)
скачивать	stahovat něco z internetu (YES! 2009: 39)
скидочное великолепие	nádhra slev (САМАЯ 2009: 133)
смс-полотно	dlouhá sms zpráva (YES! 2009: 21)
солярий	solárium (Женские секреты 2009: 39)
спам	spam, nevyžádaný e-mail (САМАЯ 2009: 80)
спамер	osoba, která posílá nežádoucí e-maily (САМАЯ 2009: 80)
спецэффекты	speciální efekty (YES! 2009: 37)
спонжик	houbička, kterou se nanáší tonální krém, make-up (YES! 2009: 55)
спрей	sprej, deodorant (Женские секреты 2009: 131)
спрей-блеск	sprej na vlasy s třpytkami (Женские секреты 2009: 70)
спячка	spavost, ospalost (Женские секреты 2009: 151)
статус в ICQ	status v ICQ (YES! 2009: 96)
степ-аэробика	step aerobic (ПОХУДЕЙ 2009: 30)
стик	tyčinka na rty (YES! 2009: 49)

стильная внешность	stylový zevnějšek (Женские секреты 2009: 70)
стимуляция	stimulace, povzbuzování (Женские секреты 2009: 66)
стразы	nalepovací barevné kamínky, flitry (Женские секреты 2009: 104)
стремно	super (Женские секреты 2009: 140)
стрессовые условия	stresové podmínky (YES! 2009: 93)
суггестия	sugestie, ovlivnitelnost (YES! 2009: 109)
супергерой	super hrdina (YES! 2009: 21)
супердевушка	super slečna (YES! 2009: 52)
супермодный	super módní (YES! 2009: 43)
супермульти	super kreslený film (YES! 2009: 38)
суперпродукты	super potraviny (ПОХУДЕЙ 2009: 4)
суперудобный	extra pohodlný (YES! 2009: 160)
Т	
таблоиды	bulvár (КАРАВАН историй 2005: 49)
тандем	tandem, dvojice (Женские секреты 2009: 10)
танцпол	taneční parket (YES! 2009: 26)
телепатия	telepatie (YES! 2009: 109)
термаж	název procedury (Женские секреты 2009: 66)
термозащитный спрей	sprej na ochranu vlasů při fénování (Женские секреты 2009: 74)
тонус	tonus (Женские секреты 2009: 39)
топ	top, svršek (Женские секреты 2009: 89)
топ-стилист	stylistka, kadeřník (Женские секреты 2009: 70)
тренд	trend, tendence (Женские секреты 2009: 10)
тренинг	trénink (САМАЯ 2009: 82)
тренч	kabát lehce nad kolena (YES! 2009: 35)
туника	tunika, oděv volného střihu (Женские секреты 2009: 107)
туроператор	turoperátor, turistický operátor (САМАЯ 2009: 134)
тусоваться	scházet se, bavit se (YES! 2009: 21)
тусовки	setkání, schůzky (КАРАВАН историй 2005: 50)
тяжеловесные ласточки	ženy s nadváhou (САМАЯ 2009: 86)
У	
убивать оппонента	ničit slovně oponenta, protějšek (Женские секреты 2009: 141)
ужастики	hororové filmy (YES! 2009: 36)
уик-энд	víkend (Женские секреты 2009: 48)
ультрагламурный	extrémně okouzlující (КАРАВАН историй 2005: 55)
универ	výška, univerzita (YES! 2009: 20)

Ф

феерично	super, perfektně (YES! 2009: 54)
феномен	fenomén, jev, úkaz (YES! 2009: 109)
фетакса	feta – řecký sýr (САМАЯ 2009: 123)
фигня	blbost (YES! 2009: 34)
фильмография	bibliografie filmů (ПОХУДЕЙ 2009: 11)
финита	konec (YES! 2009: 21)
фитбол	cvičení na balónech (ПОХУДЕЙ 2009: 43)
фитнес	fitko, posilovna (YES! 2009: 20)
фитнес-карточка	fitnes-karta (YES! 2009: 21)
фитокомпозиции	přípravky do koupele (Женские секреты 2009: 127)
foreвер	navždy (YES! 2009: 160)
фотки	fotky (Женские секреты 2009: 140)
фриланс	free lance – pracovník na volné noze (САМАЯ 2009: 81)
фуа-гра	jídlo obsahující kachní nebo husí játra (САМАЯ 2009: 133)

Х

хиромантия	chiromantie – hádání, věštění z dlaně (YES! 2009: 104)
хит сезона	hit sezóny (Женские секреты 2009: 70)
хит-лист плеера	seznam hudebních stop v přehrávači (YES! 2009: 93)
хобби	záliba, koníček (Женские секреты 2009: 26)

Ц

целлюлит	celulitida (Женские секреты 2009: 49)
----------	---------------------------------------

Ч

чат (мобильный чат)	chat v mobilu (YES! 2009: 11)
---------------------	-------------------------------

Ш

шарм	šarm, půvab (Женские секреты 2009: 109)
швабра	štětka – nadávka (КАРАВАН историй 2005: 49)
шизоид	rozštěpená osobnost (Женские секреты 2009: 141)
шик сезона	švih, elegance sezóny (Женские секреты 2009: 70)
шопинг	nakupování (Женские секреты 2009: 9)
шопоголик	člověk, milující nakupování (Женские секреты 2009: 116)
шоу	šou, přehlídka (YES! 2009: 104)
шугаринг	cukrová depilace (Женские секреты 2009: 62)

Э	
эзотерика	ezoterika, esoterika (YES! 2009: 109)
экокосметика	přírodní kosmetika (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 35)
экспресс-анализ	rychlóanalýza (YES! 2009: 12)
экспресс-тест	expresní, rychlý test (Женские секреты 2009: 120)
элитарная косметика	elitní kosmetika (САМАЯ 2009: 82)
эпатировать	ohromovat, šokovat (ПОХУДЕЙ 2009: 10)
эпиляция	epilace, depilace (Женские секреты 2009: 58)
эректильная дисфункция	nový název pro impotenci (САМАЯ 2009: 58)
Я	
яхтсмен	jachtař (YES! 2009: 21)
F	
fashion (сфера fashion)	sféra, oblast módy (Женские секреты 2009: 116)
G	
good girl/boy	když se někomu daří, je úspěšný, chytrý (YES! 2009: 21)
M	
mms-ка	MMS, obrázková zpráva (YES! 2009: 38)
S	
sра	lázně, wellness (Женские секреты 2009: 26)
sра-эффект	relaxační efekt (Женские секреты 2009: 125)
U	
UV-фильтр	UV-filtr (ПЛАНЕТА ЖЕНЩИНЫ 2009: 37)
V	
V- образный вырез	názorný výstřih ve tvaru V (Женские секреты 2009: 114)
VIP база	VIP základna (САМАЯ 2009: 82)
Z	
Звездочам	zábavný pořad o slavných lidech (YES! 2009: 25)

Anotace

Autor: Oxana Baranova

Katedra a fakulta: Katedra rusistiky, Filozofická fakulta

Název diplomové práce: Nová slovní zásoba v současných ruských ženských časopisech

Vedoucí bakalářské práce: doc. Ludmila Stěpanova, CSc.

Počet znaků: 101 143 bez mezer, 118 207 s mezerami

Počet titulů použité literatury

Klíčová slova: nová slovní zásoba, ruské ženské časopisy

Charakteristika práce: V této bakalářské práci se zabýváme orientací na nová slova v současných ruských ženských časopisech. Můžeme si zde přečíst, jaké procesy probíhají v současném ruském jazyce a jak se tyto procesy projevují v textech již zmiňovaných časopisů. Pozornost věnujeme také jazykové charakteristice textů těchto časopisů. Dále zkoumáme, která slova v časopisech převládají, jestli ruská nebo přejatá, a v důsledku čeho se to děje. V rámci ruských a přejatých slov rozdělujeme slova a slovní spojení do různých skupin.